

Ročník 14/2004

BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

48





Fotografie k článku „Allons en France!“ na str. 25.



Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Helena Jagielska (helena.jagielska@seznam.cz)

Jana Táborská (jana.taborska@gymstola.cz)

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Bubenská 55

170 00 Praha 7

e-mail: suf@centrum.cz

<http://suf.webpark.cz>

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 10 mars 2004.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,
aux adresses de la rédaction:

helena.jagielska@seznam.cz ou jana.taborska@gymstola.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (Notre-Dame de Paris, bas-relief du 14^e s.): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 49: 10. března 2004

Bulletin č. 48 byl dán do tisku dne 6. ledna 2004



SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 48, ročník 14/2004

I. Zprávy z Institutu	
- Carnet de notes (J. Votava)	5
II. Ohlasy ze sympozia	
- Etablissements scolaires d'Etat et enseignement des langues vivantes (J. Čepčányová)	6
- Gauguin, l'appel des Tropiques (D. Geffroy Konšťacký)	7
- Jouer avec le texte (A. Noubel)	13
- Jaro Evropy (K. Bavorová)	15
- Fonetika francouzštiny jako lingvodidaktický problém (M. Fenclová, J. Táborská)	17
III. Oznámení, pozvánky, akce	
- Program Pedagogického centra Praha (M. Batelková)	18
- Présentation en français (M. Nováková)	18
- Velikonoční zájezd do Burgundska (J. Dufková)	19
- Prázdninový kurz (V. Pochylá)	20
- Konverzační soutěže 2004 (R. Dvořáková)	21
IV. Výročí	
- Francouzsko-český klub v Hradci Králové (A: Váchová)	23
- Présentation de l'Accueil francophone (S. Kubie, M-T. Girard)	23
V. Zprávy odjinud	
- Maître de langue, artisan du passage (J-F. Bourdet)	24
VI. Příspěvky členů SUF	
- Allons en France! (A. Váchová)	25
- Un lieu de vie, le Château de Monte-Cristo à Port-Marly (D. Geffroy Konšťacký)	26
- Výměnná stáž studentů SOU-OŘS zámek Žamberk (I. Martincová)	30
- Apprendre le français sur la Côte d'Azur (D. Fochová, J. Cvachová)	30
- La canicule et Comenius (B. Spurná)	31
- DELF scolaire (V. Ghaisová)	32
- Socrates – Assistants linguistiques – Comenius (V. Ghaisová)	32
VII. Důležitá upozornění pro členy SUF	
- Důležité informace pro členy (J. Holasová)	33

AMBASSADE DE FRANCE
 INSTITUT FRANÇAIS DE PRAGUE
 SERVICE DE COOPÉRATION LINGUISTIQUE ET ÉDUCATIVE

Carnet de notes

Opérations prévues pour l'année 2004

Stages pédagogiques en France

Souhaitez-vous aller en France pour effectuer un stage de FLE dans le cadre de votre formation continue ? Savez-vous quelles démarches vous devez effectuer pour déposer un dossier de candidature ? Le Service de coopération linguistique et éducative offre aux enseignants de français des établissements scolaires du primaire et du secondaire des bourses pédagogiques de courte durée. Pour plus de renseignements cliquez sur http://www.ifp.cz/fr/ifp.php?txt=ucit_pobyty.

SUBVENTIONS AUX VOYAGES SCOLAIRES EN FRANCE ET APPARIEMENTS SCOLAIRES

Envisagez-vous d'aller en France l'année prochaine avec vos élèves ? Avez-vous déjà préparé un projet pédagogique ? Nous offrons aux meilleurs projets une subvention financière comme contribution à la réalisation de ce voyage d'études. Les détails sont déjà disponibles sur <http://www.ifp.cz/fr/ifp.php?txt=echscol>.

Etes-vous en recherche d'une école en France avec laquel-

le vous souhaiteriez entrer en contacts réguliers et/ou réaliser un projet commun sur un thème choisi ? Nous vous aiderons dans cette recherche. Depuis cette même adresse vous pouvez télécharger une Fiche de renseignements pour une demande d'appariement avec un établissement scolaire français. Cette fiche sera ensuite transmise aux délégations académiques aux relations internationales et à la coopération (DARIC) en France. Vous pouvez déjà consulter les propositions françaises pour une coopération internationale.

Espérant vous compter parmi les candidats et les candidates à nos bourses pour l'été prochain, vous incitant à déposer une demande de subvention pour un voyage d'études en France, je reste à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.

Jiří VOTAVA

Chargé de mission

tél. : 221 401 057

e-mail : jiri.votava@ifp.cz

toile : www.ifp.cz



ETABLISSEMENTS SCOLAIRES D' ETAT ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

(Idées principales présentées dans le cadre du Symposium de la SUF de Poděbrady 2003)

Par Jana Čepčányová, První české gymnázium, Karlovy Vary

Etablissements scolaires d' Etat et enseignement des langues vivantes fut le titre de la visite d' études ARION que j' ai organisée du 19 au 25 avril 2003. Langue de travail – le français.

ARION est un des sous-programmes de SOCRATES qui s' adresse uniquement aux spécialistes de l' éducation et aux décideurs en matière de l' éducation nationale (représentants des organismes institutionnels, proviseurs/directeurs ou adjoints, didacticiens intervenant en formation initiale et/ou continue).

Le programme de visites d' une douzaine d' institutions (dont écoles fondamentales, lycées général et professionnel, lycée de l' hôtellerie de Mariánské Lázně, Inspectorat scolaire, Ecoles des Langues et Centre Pédagogique de Plzeň) a permis aux 8 spécialistes venant de 5 pays (Allemagne, Espagne, Finlande, France, Italie) de se familiariser avec le cadre général de l' enseignement des langues vivantes en République tchèque.

Partout, les participants de la visite d' études ont été accueillis, au moins, par l' un des représentants officiels de l' établissement, qui a présenté l' établissement, ses missions, les curricula ainsi que le rôle réservé aux langues vivantes, et a répondu aux questions les plus variées des experts étrangers. Cette partie introductive de la visite a été suivie de l' observation d' une classe et d' un débat avec les enseignants et avec les élèves.

Les remarques, que vous allez lire ci-dessous, sont donc issues de l' expérience faite sur ce terrain réel.

Voici les remarques principales du Rapport de groupe conçu par les spécialistes étrangers.

„L'enseignement des langues vivantes joue un rôle important dans le système éducatif tchèque. La division des classes pour l' enseignement des langues, quasi générale, peut servir de modèle à beaucoup d' autres pays en Europe. L' avantage que représente le travail en petits groupes semble, par contre, insuffisamment exploité par une partie des enseignants observés. Trop souvent, c' est la maîtrise de la grammaire qui paraît être l' objectif principal que se fixent les enseignants.

L' environnement de la classe de langue est toujours agréable. Par contre, comme dans beaucoup d' autres pays européens, les CD-roms de langues ne sont pas encore utilisés. Les élèves nous ont paru très calmes dans les classes et ont répondu volontiers à nos questions.

L'évaluation de la compétence linguistique de l'élève.

Le fait qu' à l' examen du baccalauréat (maturita) il n' y ait pas d' examen écrit pour les langues étrangères a pour consé-

quence d' orienter l' enseignement plutôt vers la maîtrise des compétences orales (compréhension et production orales). Comme l' oral joue un rôle très important dans la vie quotidienne ainsi que dans la vie professionnelle, ceci représente un avantage évident. Mais l' évaluation de la compétence orale productive est l' une des plus difficiles à réaliser par un jury. Elle est donc estimée ici même en Tchéquie **trop subjective et pas assez homogène** en l' absence de critères admis par tous.

Nous avons aussi été informés des débats en cours au sujet de la réforme du baccalauréat tchèque qui introduit l' idée d' une évaluation portant aussi sur l' écrit.

Les tests d' accès à d' autres écoles et universités restent plutôt traditionnels et renforcent la tendance d' un enseignement de type non-communicatif.

Quelques particularités du système éducatif.

La place et le fonctionnement de l' évaluation nous ont semblé constituer un des traits caractéristiques du système éducatif observé. L' évaluation se fait d' abord sur la base du concours d' entrée dans les différents niveaux d' études et non pas, comme souvent ailleurs, à la sortie. Ensuite, elle se réalise à l' interne, c' est-à-dire par les professeurs qui examinent leurs propres élèves. Elle semble donc

forcément mi-objective, mi-subjective bien que la connaissance de l' étudiant constitue un élément important d' appréciation.

Mais, à aucun moment, il ne semble y avoir d' évaluateurs ou d' évaluation externes. Dans certains pays d' où provenaient les participants, ont lieu des examens nationaux, avec les mêmes épreuves proposées à tout le monde et une passation anonyme.

De plus, **ce système d' évaluation non-homogène fait appel** quelquefois pour la fabrication de tests, **à des organismes qui ne font pas partie du Ministère.**

Ainsi, il semble y avoir **peu de convergence** entre quatre éléments d' habitude solidaires dans l' enseignement des langues: **les instructions officielles du Ministère, la formation initiale et continue des enseignants, la conception des manuels et l' évaluation.**

D' autres particularités ont été remarquées par les participants:

La coexistence du cycle long et court du Gymnasium.

La non-sectorisation de l' inscription des élèves dans les établissements.

Une étonnante répartition des pouvoirs et des devoirs vis-à-vis du fonctionnement du système éducatif entre le Ministère et la Région:

c' est la Région qui est responsable des lycées, par exemple, c' est l' Inspectorat Scolaire qui est responsable du contrôle pédagogique et financier des établissements, mais ses missions sont non-exécutives et les mesures doivent être réalisées par l' établissement ou la Région. **Le Ministère ne semble avoir qu' un rôle de proposition d' un cadre général pour l' éducation.**



Les enseignants.

Nous avons pu constater, au cours de nos visites, le peu de valorisation donnée à la profession d'enseignant. Il nous a été confirmé à plusieurs reprises qu'un professeur ne pouvait matériellement faire vivre une famille avec son salaire (environ 300 euros). Cette situation est renforcée par la faiblesse de leur statut: pas de groupes professionnels forts et organisés, des associations de professeurs au niveau disciplinaire seulement.

Le recrutement des enseignants de langues vivantes, parce que les candidats sont peu nombreux, se fait par le Chef d'Établissement qui a même la possibilité de recruter un candidat parlant la langue alors que celui-ci peut n'avoir ni formation didactique ni formation professionnelle. Des concours de recrutement professionnels nationaux ne favorisent-ils pas la constitution d'un corps de professeurs ayant les mêmes références et la même formation de base?

Le manque de professeurs de langues vivantes dans le secteur public nous a été signalé. Peut-être y a-t-il une fuite des compétences vers d'autres secteurs (tourisme, écoles privées, secrétariat, secteur commercial). N'y a-t-il pas pour le secteur éducatif tchèque une perte des meilleurs étudiants déjà formés linguistiquement et en didactique?

La formation initiale.

Pour le moment, elle semble orientée vers la théorie. Le stage pédagogique dure seulement 21 jours, partagé entre observation et responsabilité de classe.

Le Cadre Européen de Référence pour les langues vivantes reste, pour le moment, peu connu.

La formation continue.

Elle n'est pas obligatoire ou fortement incitative comme

dans d'autres pays. Elle n'est pas non plus organisée de la même façon dans toutes les Régions.

L'absence de diplômes nationaux et l'organisation du système de formation continue paraissent des points sujets à discussion.

L'éducation en République tchèque, dans ce que nous avons pu en voir, est actuellement marquée par des nécessités d'ajustement à un contexte de changement social.

De plus, les observations contenues dans ce rapport de groupe doivent être bien sûr relativisées, c'est-à-dire considérées dans les limites d'une analyse faite par des participants se fondant sur l'observation pendant une semaine seulement et d'une Région du pays visité.

Nous remercions encore une fois nos hôtes, responsables éducatifs, enseignants, formateurs, élèves, pour leur accueil et leur sens de l'hospitalité.

Remarque:

Moi-même, je remercie tous les proviseurs/directeurs et responsables d'avoir accueilli le groupe d'experts dans leur établissement et d'avoir répondu, très ouvertement, à leurs questions.

Je remercie aussi Mme Helena Svobodová, Présidente de la SUF et collaboratrice externe du CERMAT de son intervention dans le cadre du programme d'ouverture.

J. Čepčányová

GAUGUIN, L'APPEL DES TROPIQUES

Monsieur le Ministre,

Je désire me rendre à Tahiti afin d'y poursuivre une série de tableaux sur le pays dont j'ai l'ambition de fixer le caractère et la lumière.

J'ai l'honneur de vous demander Monsieur le Ministre de vouloir bien, ainsi qu'il a été fait pour Monsieur Dumoulin, me confier une mission qui, gratuite, faciliterait cependant par les avantages qu'elle entraîne mes études et mon transport.

Agrérez, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Paul Gauguin, 35 rue Delambre

Gauguin écrit cette lettre au ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts le 15 mars 1891. A l'époque il faut deux mois pour atteindre Papeete, un lieu mythique au milieu du Pacifique.

Lors de son premier voyage à Tahiti, Gauguin a 43 ans. Très vite il est intéressé par la femme Maorie qu'il ne va plus cesser de représenter dans ses tableaux.

« Ce qui distingue la femme Maorie d'entre toutes les

femmes et qui souvent la fait confondre avec l'homme, ce sont les proportions du corps. Une Diane chasseresse qui aurait les épaules larges et le bassin étroit. »

« Les femmes à défaut de beauté proprement dite ont un je ne sais quoi de pénétrant, de mystérieux à l'infini »

écrit-il à sa femme, Mette, en juin 1892. Il mettra en valeur leur mystère et leur charme exotique par des harmonies de couleurs vives destinées à suggérer et non à expliquer.



– Copier la nature, qu'est-ce que ça veut dire ? me demande-t-il avec un haut de corps de défi. Suivre les maîtres ! Mais pourquoi donc les suivre ? Ils ne sont des maîtres que parce qu'ils n'ont suivi personne ! (...) qu'il y ait ou non des ombres bleues, peu importe : si un peintre voulait demain voir les ombres roses ou violettes, on n'aurait pas à lui en demander compte, pourvu que son oeuvre fût harmonique et qu'elle donnât à penser.

– Alors vos chiens rouges, vos ciels roses ?

– Sont voulus absolument ! Ils sont nécessaires et tout dans mon oeuvre est calculé, médité longuement. C'est de la musique, si vous voulez ! J'obtiens par des arrangements de lignes et de couleurs, avec le prétexte d'un sujet quelconque emprunté à la vie ou à la nature, des symphonies, des harmonies ne représentant rien d'absolument réel au sens vulgaire du mot, n'exprimant directement aucune idée, mais qui doivent faire penser comme la musique fait penser, sans le secours des idées ou des images, simplement par des affinités mystérieuses qui sont entre nos cerveaux et tels arrangements de couleurs et de lignes. (...)

Entretien avec Eugène Tardieu, paru dans l'Echo de Paris, 13 mai 1895

Gauguin a déjà abordé cette idée maîtresse de sa création, ce parallèle entre peinture et musique, dans une lettre adressée à André Fontainas, auteur d'un compte-rendu critique de son exposition à la galerie Vollard.

« Pensez (...) à la part musicale que prendra désormais la couleur dans la peinture moderne, La couleur, qui est vibration de même que la musique, est à même d'atteindre ce qu'il y a de plus général et partant de plus vague dans la nature : sa force intérieure. »

Fin novembre 1893 il a présente ses oeuvres tahitiennes à la galerie Durand-Ruel. Environ quarante-cinq tableaux et des sculptures. Incompréhension totale. Il a alors décidé d'écrire pour essayer de faire comprendre son oeuvre : il a rédigé *Noa Noa* (« odorant » en tahitien) dont le manuscrit est présenté dans la très belle exposition organisée au Grand Palais cet automne. Cet album comprend le récit de son premier voyage à Tahiti. Le texte est accompagné d'aquarelles, de gravures, de dessins, de photographies, soigneusement mises en place par Gauguin lui-même. C'est un livre d'une extraordinaire beauté.

Petit-fils de Flora Tristan et fils de journaliste, Gauguin écrit beaucoup. Dans *Le Cahier pour Aline*, destiné à l'un de ses enfants, il rassemble des extraits de textes d'artistes admirés, Edgar Poe, Richard Wagner, Emanuel Swedenborg, des vers de Paul Verlaine, des réflexions personnelles sur l'art, la morale, la politique, la sexualité. Il y explique l'un de ses tableaux *Manao tupapaï* et remplit les dernières pages par un ensemble d'articles parus au moment de son exposition chez Durand-Ruel. Mais Aline mourra en 1897 sans avoir vu ce cahier.

Le second séjour de Gauguin à Tahiti, de septembre 1895 à septembre 1901 correspond à la période la plus féconde de sa création : ses personnages à l'attitude hiératique dans un décor tropical expriment souvent une certaine sérénité alors que lui-même éprouve de nombreuses désillusions et traverse une situation financière précaire. Heureusement, grâce à un contrat signé en mars 1900 avec Ambroise Vollard, prévoyant l'envoi de vingt à vingt-quatre tableaux par an, Gauguin peut enfin réaliser son rêve : quitter Tahiti pour s'installer aux Marquises.

« Je suis à terre aujourd'hui vaincu par la misère et surtout la maladie, d'une vieillesse tout à fait prématurée. Aurai-je quelque répit pour terminer mon oeuvre, je n'ose l'espérer ; en tout cas je fais un dernier effort en allant le mois prochain m'installer à Fatu-Iva. »

écrit-il dans une lettre adressée à Charles Morice en juillet 1901. En septembre, Gauguin quitte Tahiti à bord du Croix-du-Sud, pour une traversée de huit jours à destination de Hiva-Oa, l'une des îles Marquises. Ce sera sa dernière résidence. Il acquiert, non sans peine, deux lots de terrain appartenant à l'évêque et construit à Atuona ce qu'il appelle sa « Maison du Jour ». C'est une construction de deux étages ; on accède à l'étage supérieur par un escalier extérieur. Après une petite antichambre on pénètre dans un vaste atelier contenant tous les trésors du peintre.

Gauguin y mène une vie plus confortable qu'à Tahiti, grâce aux mandats que lui envoie régulièrement Vollard. Il expédie à Paris ses tableaux, des estampes et des gravures.

En avance sur son temps, Gauguin s'émerveille devant les raffinements de l'art océanien.

« On ne semble pas se douter en Europe qu'il y a eu chez les Marquisiens un art très avancé de décoration (...) Aujourd'hui même à prix d'or on ne trouverait plus de ces beaux objets en os, en écaille, en bois de fer qu'ils faisaient autrefois. La gendarmerie a tout dérobé et vendu à des amateurs collectionneurs et cependant l'Administration n'a pas songé un seul instant, chose qui lui aurait été facile, à faire un musée à Tahiti de tout l'art océanien. »

« Cet art a disparu grâce aux missionnaires. Les missionnaires ont considéré que de sculpter, décorer, c'était le fétichisme, c'était offenser le Dieu des Chrétiens. Tout est là, et les malheureux se sont soumis. »

Gauguin n'hésite pas comme on le voit à soutenir les indigènes et à critiquer le gouvernement local et l'évêque, ce qui ne manque pas de lui créer des difficultés supplémentaires.

Il réalise lui-même la décoration de sa nouvelle maison, la « Maison du Jour ». Il sculpte un portique en cinq parties pour encadrer la porte d'accès à son atelier situé à l'étage. Les bas-reliefs ornés de figures féminines et d'un laçis décoratif de plantes, de fleurs, de fruits, d'animaux et agrémentés d'une délicate polychromie, illustrent les thèmes de l'amour, de la tentation et du plaisir.

« J'ai tout ce qu'un artiste modeste peut rêver. Un vaste atelier avec un petit coin pour coucher ; tout sous la main, rangé sur des étagères ; le tout surélevé de deux mètres, où on mange, fait de la menuiserie et de la cuisine. Un hamac pour faire la sieste à l'abri du soleil, et rafraîchi par la brise de mer qui arrive à 300 mètres plus loin tamisée par les cocotiers. Non sans peine j'ai obtenu de la mission un demi-hectare au prix de 700 francs : c'est cher, mais il n'y avait que cela et ici la mission possède tout. J'ai pour voisin un Américain, charmant garçon, qui a un magasin très bien fourni et je peux avoir tout ce qui m'est nécessaire. »

Lettre à Daniel de Monfreid, Atuona, novembre 1901

Gauguin souffre terriblement d'ulcères aux jambes. Pour



pouvoir parcourir l'île, il achète un cheval et une carriole. Mais ses problèmes chroniques de santé – ces ulcères et une faiblesse cardiaque – minent son énergie et entament son moral.

Le 8 mai 1903 Gauguin envoie chercher le pasteur protestant avec lequel il s'est lié d'une amitié inattendue, et se plaint de « douleurs partout », ajoutant qu'il a eu deux syncopes. Puis il se lance dans une discussion sur *Salammô* de Flaubert. Deux heures plus tard, son serviteur arrive et le trouve mort. Gauguin est enterré le lendemain dans le cimetière catholique, en bordure du village d'Atuona. Le fonctionnaire représentant localement le gouvernement français envoie à ses supérieurs hiérarchiques, à Papeete, le rapport suivant :

« J'ai demandé à tous les créanciers du défunt de me soumettre des duplicatas de leurs factures impayées, mais je suis d'ores et déjà convaincu que le passif dépassera très largement l'actif car les quelques tableaux laissés par le peintre défunt – qui appartenait à l'école décadente – ont peut d'espoir de trouver des acquéreurs. »

Les tableaux et objets personnels laissés par Gauguin font l'objet d'un inventaire puis sont envoyés à Tahiti. Ils seront vendus aux enchères sur la place du marché de Papeete en septembre 1903. Victor Segalen, jeune médecin de marine de 25 ans, dépensera la totalité de sa solde pour acquérir des sculptures et tableaux, dont le *Village breton sous la neige* que Gauguin avait conservé jusque là. Segalen parle également d'un portrait :

« Dans l'atelier où vague un pêle-mêle d'armes indigènes s'essouffle un vieux petit orgue, puis une harpe, des meubles disparates, de rares tableaux, car le maître venait de faire un dernier envoi. Il s'était pourtant réservé une ancienne oeuvre très poussée : un portrait de lui-même, portrait douloureux où, sur un lointain de calvaire déviné, se dresse le torse puis-

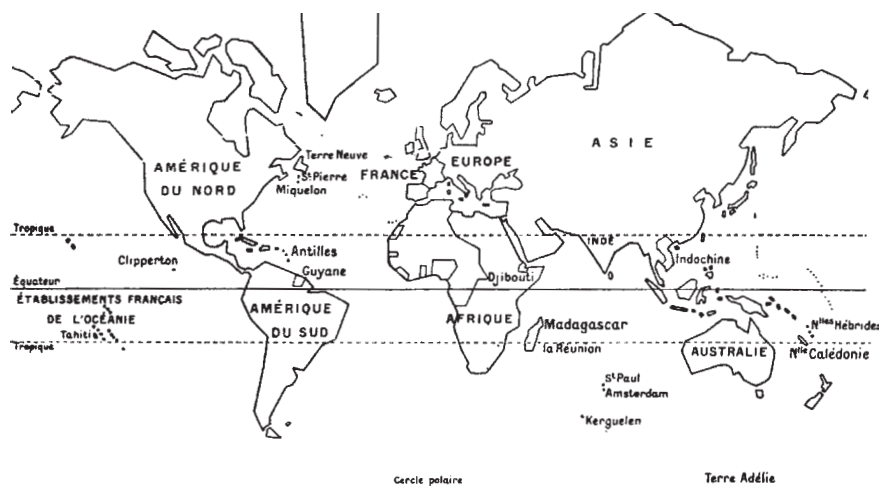
sant ; l'encolure est forte, la lèvre abaissée, les paupières alourdis. Une date : 1896, et une morne épigraphe : Près du Golgotha. »

Victor Segalen, *Iles Marquises-Tahiti, janvier 1904*

La création de Gauguin, incomprise de son vivant, influencera dès le Salon d'automne de 1906 les peintres du début du XX^{ème} siècle, de Matisse et Picasso aux expressionnistes allemands. Enfin la rétrospective organisée à Paris en 1949 « le consacra définitivement, avec Cézanne et Van Gogh, comme le père de l'art moderne » (Isabelle Cahn). Cent ans après sa mort, la magnifique exposition qui lui est consacrée cet automne réunit en un même lieu ses oeuvres polynésiennes habituellement éparpillées dans le monde.

Bibliographie

- Agniel, D., Photographies de Beuzen, P., *Tabiti, Marquises, Voyage sur les pas de Gauguin*, Editions du Garde-Temps, Paris, 2003
 de Bougainville, L. A., *Voyage autour du monde*, Folio-Galimard, 1982
 Cahn, I., *Gauguin Tabiti, l'atelier des tropiques*, Le Petit Journal des grandes expositions, No 357, Réunion des Musées Nationaux
Lettres illustrées, Paul Gauguin, choisies et commentées par Bernard Denvir, Ed. Herscher, 1993
 Vargas Llosa, Mario, *Le paradis un peu plus loin*, Gallimard, Paris, 2003
 Le spectacle du monde, No 12, Hors-série, *Gauguin*, Paris, 2003
 L'oeil, Hors-série, *Gauguin à Tahiti*, 2003
 Le Point, 19 septembre 2003
<http://www.lci.fr> *L'aventure de Pont-Aven et Gauguin*



Daniel de Monfreid (1856–1929) peintre amateur, il devint l'un des amis les plus sûrs et les plus dévoués de Gauguin. Lorsque Gauguin signa son contrat avec Vollard, en 1893, il nomma Monfreid son représentant à Paris.

Flora Tristan (1803–1844), auteur célèbre pour son engagement en faveur du féminisme et de la cause ouvrière (voir le livre de Vargas Llosa)

Théodore Van Gogh (1859–1891) frère cadet de Vincent Van Gogh, marchand d'art, il aida beaucoup Gauguin en organisant l'exposition de ses toiles bretonnes en 1888.

Ambroise Vollard (1868–1839) l'un des plus grands marchands de l'histoire de l'art moderne, impliqué dans la promotion et la vente de toutes les nouvelles écoles de peinture. Il acheta son premier Gauguin à l'exposition de Durand-Ruel, en 1893. En mars 1900 il convint de verser à Gauguin une « pension » de 300 francs par mois, contre l'engagement de lui faire parvenir chaque année vingt-quatre toiles.



Propositions d'activités

Il s'agit de suggestions dont les consignes pourront être adaptées aux années d'apprentissage, au groupe auquel elles sont proposées, aux objectifs de l'enseignant : je n'ai donc précisé ni le niveau, ni la durée des activités, ni les objectifs qui seront à la fois linguistiques (pays, dates, prépositions, par exemple) et culturels (peinture française, Polynésie française, par exemple).

1. Biographie

184 Naissance à Paris. Son père est journaliste, sa mère est la fille de l'écrivain péruvienne Flora Tristan (1803–1844).

1849 Sa famille s'embarque pour le Pérou rejoindre sa famille maternelle à Lima. Le père meurt durant la traversée.

1854 Retour en France. Gauguin fait ses études dans un petit séminaire à Orléans, fief de sa famille paternelle.

1865 Elève officier, il navigue vers Rio de Janeiro. Puis il est pilotin dans la marine impériale jusqu'en 1871.

1872 Travaille chez l'agent de change Bertin.

1873 Epouse une jeune Danoise Mette Gad, dont il aura quatre fils et une fille, Aline, nés entre 1874 et 1883.

Commence à peindre.

1879 Soutenu par Pissaro et Degas, il participe à la quatrième exposition impressionniste.

1882 Krach boursier qui met Gauguin dans une situation difficile.

1884 Séjourne au Danemark où sa femme s'est retirée.

1886 Part pour Pont-Aven grâce à un prêt consenti par un ami banquier.

1887 Séjourne à Panama puis à la Martinique

1888 Rencontre Van Gogh. Séjourne à Pont-Aven. En octobre, rejoint Van Gogh à Arles.

Rentre à Paris.

1889 Séjourne à Paris et Pont-Aven ainsi qu'au Pouldu. Se lie avec Sérusier. Exposition de peintures du groupe impressionniste et synthétiste, organisée par Gauguin et un petit groupe d'amis au Café Volpini, dans l'enceinte de l'Exposition universelle. Expose également avec les impressionnistes à Copenhague.

1890 Mort de Van Gogh ; son frère Theo, galeriste de Gauguin, sombre dans la folie.

1891 Fréquente Bonnard, Mallarmé. Premiers articles importants sur lui. Dernier voyage à Copenhague. Un banquet est donné en son honneur, avant son embarquement pour Tahiti, le 1^{er} avril. Il débarque à Papeete le 9 juin et s'installe dans un petit village à 45 kilomètres de la capitale. Il y vit avec Teha'amana. A Noël il a peint vingt scènes tahitiennes.

1893 Rentre en France. Récupère l'héritage d'un oncle à Orléans. Première exposition de ses œuvres tahitiennes à Paris à la galerie Durand-Ruel. Séjourne en Bretagne où il a une cheville cassée au cours d'une rixe avec des marins.

1895 En juin, il s'embarque pour Tahiti.

Le 9 septembre arrive à Papeete après une escale de plusieurs semaines à Auckland (Nouvelle-Zélande). Il s'installe à une quinzaine de kilomètres de la capitale, sur la côte ouest. Il prend pour vahiné (femme) Pahura.

1897 Victime d'une crise cardiaque. Il commence *D'où venons-nous ? Que sommes-nous ? Où allons-nous ?*

1898 Exposition à la galerie Vollard à Paris.

1901 Part pour les Marquises. Il installe sa « Maison du jour » à Atuona, sur l'île d'Hiva Oa.

1903 Meurt le 8 mai d'une rupture d'anévrisme. Il est enterré le 9.

- 1.1 Repérer sur la carte les déplacements de Gauguin et les lieux où il a vécu et peint.
S'informer sur les dates.
Travail par deux
Exemple 1 : A En quelle année était-il à Pont-Aven ?
B En 1883
Exemple 2 : A Combien de temps est-il resté à Tahiti ?
B Lors de son premier voyage : deux ans, de 1891 à 1893

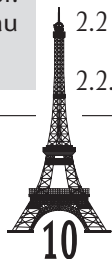
- 1.2 A partir des données biographiques retrouver les personnages qui ont joué un rôle important dans la vie de Gauguin : activité d'appariement. Après contrôle oral et présentation des peintres nabis, cette première étape peut être suivie d'un entraînement par deux : le partenaire A demande à B : Qui était Paul Sérusier ?
B répondra : un peintre nabi.
A Qui était Theo Van Gogh ?
B Un galeriste, frère de Vincent Van Gogh

Mette Gad	peintre nabi
Paul Sérusier	peintre
Ambroise Vollard	peintre nabi
Bertin	sa fille
Aline	galeriste
Van Gogh	sa femme
Bonnard	galeriste
Theo Van Gogh	agent de change

2. L'école de Pont-Aven

Proposer d'ouvrir le site qui présente l'exposition du Musée des beaux-arts de Quimper *L'aventure de Pont-Aven et Gauguin* afin de trouver les réponses aux questions suivantes :

- 2.1 En 1886 et 1888 Gauguin s'installe-t-il à Pont-Aven, pourquoi ?
2.1.1 _____
2.1.2 _____
2.1.3 _____
- 2.2 En 1889 et 1890 il choisit le village du Pouldu, pourquoi ?
2.2.1 _____



3. Les nabis

Nabi : mot hébreu qui signifie prophète. Le groupe des nabis est constitué en 1888, à Paris, par de jeunes artistes qu'influencent à la fois l'école de Pont-Aven, le japonisme et l'enseignement de Gustave Moreau.

Proposer de consulter *Orsay*, numéro spécial de Connaissance des Arts, 1995 ou tout autre catalogue du Musée d'Orsay ou le site du musée :

**Bonnard • Degas • Denis • Renoir • Sérusier •
Vallotton • Van Gogh • Vuillard**

Parmi ces noms se cachent cinq peintres qui ont fait partie du groupe des Nabis. Lesquels ?

On suggère alors de préparer une fiche signalétique pour chacun d'eux à partir des informations trouvées dans le dictionnaire Robert et sur le site du Musée d'Orsay.

Peintres nabis	Tableaux
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

4. Tahiti et les Marquises

Sous l'influence des couleurs du Pacifique, celles de la végétation autant que celles des indigènes, Gauguin libère la couleur de sa palette. Le sol devient rose, les vahinés se détachent sur des fonds d'un jaune de fruit exotique. Ses grands aplats aux couleurs chaudes seront célébrés, après sa mort...

4.1 Une sensibilisation aux tableaux de Gauguin peut se faire à partir d'un thème *La faune et la flore* thème présent dans dix tableaux peints entre 1891 et 1903 :

Vahiné no te vi, *Femme à la mangue*, 1892, The Baltimore Museum of Art

Le repas (Les Bananes), 1891, Musée d'Orsay, Paris

La femme à la fleur, 1891, Ny Carsberg Glyptotek, Copenhague

la Orana Maria, *Je vous salue Marie*, 1891, The Metropolitan Museum of Art, New York

Arcarea, *Joyeusetés*, 1892, Musée d'Orsay, Paris

Vairumati, 1897, Musée d'Orsay, Paris

Te rerioa, *Le Rêve*, 1897 Courtauld Institute Galleries, Londres

D'où venons-nous ? Que sommes-nous ? Où allons-nous ? 1897-98, Boston, Museum of fine arts

Le cheval blanc, 1898, Musée d'Orsay, Paris

Fleurs de tournesol dans un fauteuil, 1901, Musée de l'Ermitage, St-Petersbourg

L'enseignant proposera de rechercher les éléments liés au thème et d'étudier leur place dans les tableaux, les couleurs, etc.

ex. Les fruits : la mangue : « la femme tient la mangue dans sa main droite »

les bananes : « les bananes sont au premier plan sur la gauche, leur couleur est inhabituelle »

ex. Les animaux : le cheval : « le titre du tableau est *Le cheval blanc* mais l'animal se trouve dans un sous-bois et son pelage est composé des différentes teintes de la toile dans laquelle dominent le bleu et le vert »

4.2 Il est également possible de découper l'un des tableaux comme un puzzle et de le faire reconstituer. Cette recherche permet de prêter attention à des détails de l'oeuvre qu'on ne remarque pas toujours au premier regard.

4.3 Une activité peut porter sur le format et la taille des dix tableaux ci-dessus. Si les élèves sont par deux, chacun reçoit la reproduction de cinq des dix tableaux et une fiche avec les dimensions des cinq tableaux remis au partenaire. Le détenteur de la reproduction demande au galeriste la dimension de l'oeuvre originale.

- J'ai la reproduction de la *Femme à la mangue*. J'aimerais connaître les dimensions du tableau. S'agit-il d'un petit format ?

- C'est un tableau de dimensions moyennes : 72,7 x 44,5 (soixante-douze centimètres virgule sept sur quarante-quatre virgule cinq).

Détenteur des reproductions A

Vahiné no te vi, *Femme à la mangue*, 1892, The Baltimore Museum of Art

Le repas (Les Bananes), 1891, Musée d'Orsay, Paris
La femme à la fleur, 1891, Ny Carsberg Glyptotek, Copenhague

la Orana Maria, *Je vous salue Marie*, 1891, The Metropolitan Museum of Art, New York

Arcarea, *Joyeusetés*, 1892, Musée d'Orsay, Paris

Galeriste A

<i>Vairumati</i>	74 x 94
Te rerioa, <i>Le Rêve</i>	95 x 130
<i>D'où venons-nous ?</i>	
<i>Que sommes-nous ?</i>	
<i>Où allons-nous ?</i>	139,1 x 374,7
<i>Le cheval blanc</i>	140 x 91,2
<i>Fleurs de tournesol dans un fauteuil</i>	72 x 91

Détenteur des reproductions B

Vairumati, 1897, Musée d'Orsay, Paris

Te rerioa, *Le Rêve*, 1897 Courtauld Institute Galleries, Londres

D'où venons-nous ? Que sommes-nous ? Où allons-nous ? 1897-98, Boston, Museum of fine arts

Le cheval blanc, 1898, Musée d'Orsay, Paris

Fleurs de tournesol dans un fauteuil, 1901, Musée de l'Ermitage, St-Petersbourg



Galeriste B

Vahiné no te vi, <i>Femme à la mangue</i>	72,7 x 44,5
<i>Le repas</i> (Les Bananes)	73 x 92
<i>La femme à la fleur</i>	70,5 x 46,5
la Orana Maria, <i>Je vous salue Marie</i>	113,7 x 87,6
Arcearea, <i>Joyeusetés</i>	75 x 94

On pourrait développer cette activité en demandant de comparer la grandeur des tableaux, trouver le plus grand, le plus petit.

Ces tableaux se sont trouvés exceptionnellement réunis au Grand Palais à Paris, le temps d'une exposition. On peut également imaginer une recherche sur les Musées qui ont prêté les tableaux à l'occasion du centenaire de la mort de Gauguin (et qui figurent sur les fiches des détenteurs des reproductions).

5. Gauguin, sa famille, la vie tahitienne

Tahiti, juillet 1891

Ma chère Mette,

Voilà déjà vingt jours que je suis arrivé, j'ai déjà tant vu de nouveau que je suis tout troublé. Il me faudra encore quelque temps pour faire un bon tableau. Petit à petit je m'y mets en étudiant chaque jour un peu . (...) Je t'écris le soir. Ce silence la nuit à Tahiti est encore plus étrange que le reste. Il n'existe que là, sans un cri d'oiseau pour troubler le repos. Par-ci, par-là, une grande feuille sèche qui tombe mais qui ne donne pas l'idée de bruit. C'est plutôt comme un frôlement d'esprit. Les indigènes circulent souvent la nuit mais pieds nus et silencieux. Toujours ce silence. Je comprends pourquoi ces individus peuvent rester des heures, des journées assis sans dire un mot et regarder le ciel avec mélancolie. Je sens tout cela qui va m'envahir et je me repose extraordinairement en ce moment.

Il me semble que tout ce trouble de la vie en Europe n'existe plus et que demain toujours sera la même chose, ainsi de suite jusqu'à la fin. Ne pense pas pour cela que je suis égoïste et que je vous abandonne. Mais laisse-moi quelque temps vivre ainsi. Ceux qui me font des reproches ne savent pas tout ce qu'il y a dans une nature d'artiste et pourquoi vouloir nous imposer des devoirs semblables aux leurs. Nous ne leur imposons pas les nôtres.

Quelle belle nuit ce soir. Des milliers d'individus font comme moi cette nuit, ils se laissent vivre et leurs enfants s'élèvent tout seuls. Tous ces gens-là vont partout dans n'importe quel village, n'importe quelle route, couchent dans une maison, mangent, etc, sans même dire merci, à charge de revanche. Et on les appelle des sauvages ? Ils chantent, ne volent jamais, ma porte n'est jamais fermée, n'assassinent pas. Deux mots tahitiens les désignent, la orana (bonjour, adieu, merci, etc) et Onatu (je m'en fiche,

qu'importe, etc), et on les appelle des sauvages ? Je vois cette mort du roi Pomaré bien tristement. Le sol tahitien devient tout à fait français et petit à petit tout cet ancien état de choses va disparaître. Nos missionnaires avaient déjà beaucoup apporté d'hypocrisie protestante et enlèvent une partie de la poésie sans compter la vérole qui a envahi toute la race (sans trop l'abîmer ma foi). Toi qui aimes les beaux hommes, ils ne manquent pas ici, bien plus grands que moi et membrés comme des hercules. Que je voudrais avoir ta mémoire pour apprendre vite la langue car très peu ici parlent le français. Et souvent je me dis, si Mette était ici, elle ne serait pas longue à parler le tahitien qui est du reste assez facile. J'éteins ma lampe en t'embrassant et bonne nuit.

5.1 Cette lettre est intéressante à plus d'un titre aussi peut-on proposer de rechercher ce qu'elle nous révèle. Trois groupes sont formés :

Le 1^{er} groupe repère les informations, explicites ou implicites, sur les relations entre Gauguin et sa femme en 1891 et en fait une synthèse.

Le second groupe repère les informations, explicites, sur le caractère des Tahitiens et en fait une synthèse.

Le troisième groupe repère les autres informations (silence de la nuit, critique dirigée contre les missionnaires) et étudie leur place dans la lettre.

Chaque groupe présente aux autres le résultat de ses recherches.

Le caractère de la nation nous a paru être doux et bienfaisant. Il ne semble pas qu'il y ait dans l'île aucune guerre civile, aucune haine particulière (...)

Qu'ils soient chez eux ou non, jour ou nuit, les maisons sont ouvertes. Chacun cueille les fruits sur le premier arbre qu'il rencontre, en prend dans la maison où il rentre. Il paraîtrait que pour les choses absolument nécessaires à la vie, il n'y a point de propriété et que tout est à tous. Bougainville, *Voyage autour du monde*

5.2 Cet extrait du *Voyage autour du monde* de Bougainville permet, si on le désire, de faire une comparaison entre les jugements portés par Gauguin et Bougainville sur le caractère des Tahitiens et leur style de vie.

6. Gauguin et son époque

Les apprenants recherchent les grands événements qui ont marqué la France pendant la vie de Gauguin. Par exemple

1852 _____
 1870 _____
 1871 _____
 1889 _____
 1895 _____

L'enseignant peut faire rechercher d'autres événements, étroitement liés à son programme comme : Les grandes découvertes, inventions ou L'urbanisation de Paris ou Les



événements qui ont marqué la Bohême et la Moravie ou Les écrivains tchèques contemporains de Gauguin, etc.

Solutions

- 2.1.1 De nombreux peintres s'y rencontrent
 2.1.2 Gauguin sait qu'on peut y vivre à crédit
 2.1.3 Il aime la Bretagne parce qu'il y trouve « le sauvage, le primitif ».
 2.2.1 Pour fuir la foule, s'isoler au bord de la mer
 3. Bonnard
 Denis

Sérusier
 Valloton
 Vuillard

5.

- 1852 Le Second Empire, Napoléon III empereur
 1870 La troisième République
 1871 La Commune. Courbet
 1889 L'Exposition universelle, la Tour Eiffel
 1895 La naissance du cinéma, Les Frères Lumière

Danièle Geffroy Konšacký
Université Hradec Králové

X^e symposium SUF- Poděbrady 15-16 novembre 2003; Alexandra NOUBEL, Professeur à l'Académie JAMU-Brno.

JOUER AVEC LE TEXTE – RECONSTITUTION DE TEXTE

La formation continue = celoživotní vzdělávání ! Quel programme ! Et où prendrons-nous le temps pour nous amuser ?

Et si l'on faisait les deux choses à la fois ? J'ose prétendre que Jean Amos nous donnerait raison.

Nous pourrions commencer avec un petit texte d'actualité en ce mois d'hiver : il fait déjà froid dehors, mais à l'intérieur, à la maison ou dans les classes, on peut évoquer et ressentir la chaleur estivale. L'imagination humaine n'a pas de limites !

A) Phase préparatoire

Il s'avère plus intéressant de procéder de façon comparative et simultanée : comparer la phrase 1A à la phrase 2A ; puis observer les phrases 1B et 2B.

Il faut casser la lecture linéaire suivie, pour éviter la mémorisation mécanique (1A+2A+1B+2B). On casse tout le texte (les 2 paragraphes) en mille morceaux pour obtenir un puzzle dont nous regardons les parties qui se ressemblent, se font écho, pour aboutir à une reconstitution de l'image globale.

L'enseignant note au tableau les remarques des élèves, pêle-mêle, sans les classer. Ce « désordre » apparent comporte un grand avantage : l'enseignant voit comment les élèves perçoivent le texte, ce qui attire leur attention, ce qu'ils sont capables de sentir immédiatement après leur première rencontre avec le texte. Cette démarche fait découvrir au professeur les qualités du texte non encore « visibles » aux élèves.

B) Travail (dirigé) de l'enseignant avec les élèves.

Remarques sur le lexique

(Le texte a deux paragraphes (A,B); dans chaque paragraphe, il y a deux phrases (1,2).

Le 1^{er} = 1A, 2A

Le 2^{ème} = 1B, 2B).

*Faire remarquer le parallélisme (la similitude) en même

temps que l'opposition lexicale des premières phrases dans les deux paragraphes (1A, 1B):

1A: Sibérie a toujours froid.
 1B: Canicule a toujours chaud.

parallélisme et similitude parallélisme et identité parallélisme et opposition

*Faire découvrir le même parallélisme, la similitude et l'opposition des termes dans les deuxièmes phrases de chaque paragraphe (2A, 2B) :

1A: manteau – écharpe
 chaussettes – chaussures
 (vêtements chauds, lourds pour l'hiver)
 2B: robe – culotte – socquettes – sandales
 (vêtements légers pour l'été)
 maillot de corps
 (voir « suggestions »)

Conclusion : Nous constatons une certaine symétrie (parallélisme, similitude, opposition) entre le 1^{er} et le 2^{ème}.

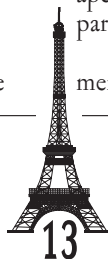
N.B. Expliquer le sens des mots « Sibérie » et « Canicule » :
Sibérie = région froide en Russie, le mot fait penser au froid.
Canicule = fait penser au chaud, à la chaleur (=letní vedra).
 1500 ; it. *canicula* « petite chienne », appliqué à l'étoile Sirius.

Epoque de grande chaleur (l'étoile Sirius ou *Canicule* se lève et se couche avec le Soleil du 22 juillet au 22 août). – Par ext. Grande chaleur de l'atmosphère. *Quelle canicule !* « *Nous voilà en pleine canicule* » (From.). Contr. froid.

SUGGESTIONS:

Pour mémoriser mentalement le texte, sans que les élèves s'en aperçoivent, nous recommandons vivement de faire jouer le texte par les élèves, avec leurs gestes, leurs corps.

Il s'agit de l'habillement de la tête aux pieds, d'abord les vêtements extérieurs (manteau pour Sibérie, robe pour Canicule),



puis suit le vêtement complémentaire (écharpe pour manteau, culotte et tricot de corps pour robe). Le haut du corps est ainsi habillé (le dernier mot est « corps » dans le dernier vêtement de Canicule /maillot de corps/).

Maintenant la partie basse du corps : chaussettes pour S., socquettes pour C., c'est la première protection des jambes, près du corps; puis protection extérieure des pieds : chaussures pour le frileux Sibérie, sandales pour la bouillante Canicule.

Deux vêtements pour couvrir le torse, deux vêtements pour protéger la jambe.

Deux élèves, face à leurs camarades peuvent mimer l'acte d'habillement, pendant que l'enseignant ou bien les autres élèves énumèrent les pièces vestimentaires. Ne pas oublier que Sibérie est frileux (gestes adéquats) et que Canicule a plutôt chaud (gestes accompagnateurs).

Remarques sur la morphologie

*Distinction du genre, du sexe :

!!! Faire découvrir que Sibérie = « il » et que Canicule = « elle » (suggérer « il », c'est comme le froid ; « elle », c'est comme la chaleur). Sibérie est donc un homme et Canicule est une femme ! Un homme porte un manteau et une femme porte une robe....même leurs vêtements présentent la marque de leur genre, de leur sexe : l'homme porte un vêtement masculin (Sibérie = il – un manteau) et la femme est vêtue d'une robe légère (Canicule = elle – une robe).

Remarques sur la morpho-syntaxe

*Faire remarquer que chaque paragraphe contient 2 phrases.

Les deux premières phrases dans chaque paragraphe ont la même longueur :

(4 mots). Cette symétrie se poursuit au début des phrases 2A et 2B :

Le plus souvent, il
Le plus souvent, elle.....

*Voilà le découpage des deuxièmes phrases de chaque paragraphe :

Phrase 1B : (il) n'enlève pas (verbe avec négation simple)

Phrase 2B : (elle) ne porte que (verbe avec négation restrictive)

Les deux verbes sont à la négation, mais avec des nuances :

N'enlève pas = négation pure et simple. Sibérie n'enlève pas ses vêtements, il les garde (Sibérie a toujours froid). Il les garde avec une telle véhémence, que le texte nous le fait bien sentir. Ce sont ses vêtements à lui, à quatre reprises, ce sont » **ses** » vêtements :

son manteau – son écharpe – ses chaussettes – ses chaussures (l'adjectif possessif) est lié à chaque partie de son habillement.

Ne porte que = négation restrictive, partielle (=elle porte seulement). Canicule porte uniquement une robe, une culotte, un maillot de corps, des socquettes, des sandales

(article indéfini à valeur de nombre : une robe = 1 robe. A comparer avec les possessifs utilisés par Sibérie).

Conjonction négative « ni » pour Sibérie

La conjonction négative « ni » nie *et* *ou*, elle sert à unir, tout en les distinguant, des parties du discours. Sibérie n'est pas prêt à abandonner un seul vêtement de tous ceux qu'il « n'enlève pas », cela conduit à l'énumération de la négation : ni..... ni.....ni : ni son écharpe d'ailleurs ; ni ses chaussettes... ; ni ses chaussures...

C'est une accumulation de la négation, il n'y a pas de conjonction de coordination « et ».

Conjonction de coordination « et » pour Canicule

La conjonction de coordination « et » sert à lier les parties du discours et à exprimer une addition, une liaison. Canicule « porte » une culotte *et* un maillot de corps..., des socquettes...*et* des sandales » au lieu d'énumérer, les vêtements s'ajoutent, l'accumulation se transforme ici en une harmonie.

Utilisation des signes de ponctuation :

Le point-virgule deux fois et la virgule une fois – pour parler des vêtements de **Sibérie**. Rythme saccadé, donnant un ton sec à l'énoncé de Sibérie, un ton froid.

La virgule deux fois, la conjonction de coordination deux fois – pour **Canicule**.

Remarquons l'alternative régulière de la distribution de ces signes de ponctuation : virgule, conjonction (et), virgule, conjonction (et). Le ton de l'énoncé est plus souple pour la chère Canicule.

Amplification de la phrase :

Son manteau	Une robe légère de coton
Son écharpe d'ailleurs	Une culotte et un maillot de corps de coton sous sa robe
Ses chaussettes en laine épaisse	Des socquettes en coton et des sandales.
Ses chaussures fourrées à l'intérieur.	

Conclusion : Les habits de **Sibérie** produisent une impression de **lourdeur** : manteau-écharpe ; chaussettes qui sont non seulement en « laine » mais de plus, en laine « épaisse » ; ses chaussures sont « fourrées » à l'intérieur. L'image vestimentaire de Sibérie est un peu opaque : nous ne savons pas ce qu'il porte sous son manteau, nous voyons l'enveloppe extérieure.

Il n'en est pas de même pour **Canicule**. Le vocabulaire qui qualifie sa mise vestimentaire est empreinte de **finesse** : la matière est le « coton », rappelé trois fois, sa robe est « légère ». Son image vestimentaire est presque transparente, car nous savons ce qu'elle porte sous sa robe : une culotte et un maillot de corps. Les chaussettes lourdes de Sibérie font ici place aux socquettes « en coton ».

Il y a certainement d'autres détails que le lecteur passionné trouvera encore. Je m'écrirai alors « Oh ! Mon Dieu, et je n'ai pas vu cela ! ». Mais je me rappellerai aussitôt que c'est le propre d'un texte littéraire et je me réjouirai des découvertes que mes collègues voudront bien me communiquer. Amusez-vous bien !
a.noubelova@iol.cz

A. Noubel



JARO EVROPY – MEZINÁRODNÍ VZDĚLÁVACÍ PROJEKT K ROZŠÍŘENÍ EU

Tato akce je pouze jednou z mnoha aktivit mezinárodního sdružení European Schoolnet, které sídlí v Bruselu a spravuje internetové stránky www.cun.org, jež mají přispět ke spolupráci evropských učitelů, studentů, ale i vedoucích pracovníků z oblasti vzdělávání. Stránka vzniká ve spolupráci s dvaceti třemi ministerstvy školství, Evropskou komisí a obchodními partnery.

Její hlavním cílem je problematika zavádění informačních technologií do výuky a je jakousi nadstavbou nad národními a regionálními weby, která by měla vést ke komunikaci a výměně zkušeností na mezinárodní úrovni. Její obsah vychází z potřeb jednotlivých členů sdružení.

Tento vícejazyčný portál může být zdrojem důležitých informací pro každého, kdo se zabývá oblastí školství a vzdělávání.

Evropský vzdělávací portál

Sekce nazvaná eSchoolnet je určená učitelům všech předmětů na různých stupních škol, kteří zde najdou velké množství materiálů, novinek, činností pro žáky, praktických návodů, diskusí s dalšími evropskými učiteli a příležitostí k sebezvzdělávání.

Novou aktivitou sdružení je výchovný portál pro děti Zap, který mohou používat samostatně, či s pomocí učitele nebo rodičů.

Na stránce se vytvořilo několik dalších celoevropských vzdělávacích sítí. Například na Virtual School (Virtuální škola) se nacházejí online učební materiály, tipy a aktivity pro základní předměty. Aktivity zaměřené na evropské záležitosti (občanství, cestování, kulturní rozdíly, evropská spolupráce) poskytuje sekce s názvem myEurope. Najdeme zde též diskusní fórum pro školy, které jsou zapojeny v evropském vzdělávacím programu Comenius. Centre Managers Centre (Centrum pro vedoucí pracovníky) zase umožňuje výměnu zkušeností z vedení školských institucí. K výměně zkušeností mezi špičkovými institucemi zaměřenými na rozvoj výukových technologií slouží European Network of Innovative Schools.

Ceny a projekty

Učitelé a žáci z různých evropských zemí se mohou zúčastnit jedné z mnoha dalších iniciativ. Např. eSchola oceňuje aktivity, jež jsou přínosem pro rozvoj výuky s využitím nových technologií. Zajímavostí je European Young Consumer Competition (Soutěž pro mladého evropského spotřebitele) zaměřená na problematiku konzumní společnosti. V programu eXplora mají mezinárodní týmy studentů s učiteli možnost vytvořit digitální projekty na zvolené téma.

European Schoolnet umožňuje vytváření online komunit prostřednictvím chatů a s možností sdílet soubory a publikovat vlastní práce na webu.

Významným zdrojem informací je tento site i pro odborníky z oblasti vzdělávání a pracovníky zodpovědné za změny ve vzdělávacím systému. Mohou zde totiž nalézt neustále aktualizované informace a zprávy o vzdělávací politice v jednotlivých státech, studie, analýzy, dokumentaci a příklady ze škol, a to prostřednictvím zpravodajství (news), sekce INSIGHT, poskytující výsledky výzkumů a statistik, a sekce dot.SAFE, která monitoruje a podporuje bezpečnost dětí na Internetu.

Inovace a výzkum

European Schoolnet spolupracuje s evropskými výzkumnými centry na vývoji nástrojů a služeb v oblasti informačních

technologií (CELEBRATE, VALNET), budoucnosti vzdělávání (ERNIST), spolupráce národních vzdělávacích webů (European Learning Resources) a spolupráce škol (OASIS).

Jaro Evropy (Spring Day in Europe)

V letošním roce proběhne již druhý ročník akce, během níž se žáci a studenti mohou zapojit do aktuálních událostí EU. V loňském roce bylo cílem seznámit školáků s Evropskou ústavou. Zaregistrovalo se téměř 6 000 škol nejen ze zemí Unie, ale i z kandidátských zemí. Nejlepší projekty byly oceněny a všechny zaregistrované školy obdržely účastnický certifikát.

Vzdělávací instituce, které mají o účast v tomto projektu zájem, by měly ve školním roce 2003–4 pracovat na tématu rozšíření Unie (nemusí jít jen o samotný proces rozšiřování, ale i o bližší seznámení s ostatními zeměmi, evropskými osobnostmi atd.), nejlépe v několika předmětech. Výsledky své práce pak představí v prvním jarním týdnu ve své škole (proto název Jaro Evropy).

V rámci projektu mohou děti představit svou zemi či kraj tím, že popíší (stačí jedna strana a dvě doprovodná foto) místní tradice, architekturu či jiné zvláštnosti. Mohou též vypracovat jakéhosi minipřůvodce, který by cizince přiměl k návštěvě jejich regionu. Starší studenti mohou přemýšlet o hodnotách, na nichž je evropská civilizace postavena, a na způsobech, jak je uvádět do života. Zajímavá může být i práce na místních legendách a pověstech. S mladšími dětmi lze pracovat na výtvárném zpracování loga pro budoucí Evropu. Na uvedených aktivitách mohou studenti pracovat samostatně či se o ně podělit se svými zahraničními partnery. Vše je možno publikovat na internetových stránkách European Schoolnet. Na základě těchto témat mohou též probíhat studentské výměny či projekty Comenius.

Téma této akce je jinak poměrně široké a může zahrnovat jak politologickou diskusi pro maturanty, tak zdramatizování pohádek různých evropských autorů v podání mladších dětí. Oblíbené jsou například i kulturní balíčky, v nichž si děti z partnerských škol vyměňují dopisy, pohlednice a prospekty ze svých měst, nahrávky písniček, fotografie či jiné předměty, které by cizincům přiblížily jejich zemi.

Inspiraci, pokud již na nějakém „evropském tématu“ nepracujete, můžete načerpat třeba na výše uvedené adrese myEurope. Vedle toho můžete využít i výsledky práce z mezinárodních výměn či projektů, na nichž se vaše škola podílí. Zaregistrovat školu (nebo jinou vzdělávací instituci) lze na www.futurum2004.cun.org, kde stačí vyplnit elektronický formulář (v angličtině, francouzštině či němčině). Za účast obdržíte elektronický certifikát a e-mail, který vám zašle zakladatel webu Tim Berners-Lee ze ženevského výzkumného ústavu CERN.

Jaro Evropy v české škole

Na stránce European Schoolnet se postupně budou objevovat tipy na aktivity, které můžete ve škole uskutečnit, některé z nich budou i v češtině. Máte-li další dotazy, obraťte se na Kateřinu Bavorovou, a to na e-mailovou adresu katerina.bavorova@seznam.cz. Nabízím vám pomoc i při hledání zahraničních partnerů. Přeji vám hodně štěstí při znovuobjevování starého kontinentu.

Kateřina Bavorová



CO JE TO PROJEKT „JARO EVROPY“?



Jaro Evropy je iniciativa zaměřená na zvýšení zájmu o Evropskou unii ve školách. Má povzbudit žáky k získávání dalších informací o současných i nových členských státech EU. Akce a aktivity organizované v rámci projektu umožňují spolupráci různých evropských škol i samotných žáků a jsou platformou pro vyjádření jejich názorů na budoucnost.

Klíčovým datem, k němuž by měly být aktivity směřovány, je **23. březen 2004**.

Při přípravě tohoto dne na školách je cenným pomocníkem webová stránka projektu Jaro Evropy (Spring Day in Europe), na níž nalezneme fakta a zdroje informací o procesu rozšiřování i o současných a budoucích členských státech EU. Je zde též celá řada aktivit a nápadů, které je možno s žáky realizovat. Prostřednictvím tohoto webu máte i možnost nalézt partnerskou školu z jiné evropské země a obohatit tak sebe i své žáky o zajímavou výměnu zkušeností.

Aktivity na situ obsahují diskusní fórum o našich společných hodnotách (mír, demokracie, svoboda, tolerance, rovnost a solidarita), úkoly zaměřené na objevování jiných zemí a nejazykové úkoly pro školy, které by chtěly pracovat se zahraničními partnery navzdory jazykové bariéře.

Webová stránka projektu je v angličtině, francouzštině a němčině a obsahuje odkazy na stránky v mnoha dalších jazycích.

Co bylo v roce 2003 a co mohu udělat letos?

Jaro Evropy 2003 se stalo událostí, kdy se ve školách v dosud nevídané míře diskutovalo o evropských záležitostech. Do 21. března 2003 se zaregistrovalo téměř šest tisíc škol, které se do projektu zapojily debatou či jiným způsobem.

Nespočet dalších škol zorganizovalo diskuze s místními politiky nebo pořady, jejichž cílem bylo poukázat na kulturní rozmanitost Evropy. Stovky místních, národních i evropských veřejných činitelů se vrátily do škol, aby se setkaly se žáky a diskutovaly o budoucnosti Evropy. Byli mezi nimi i evropská komisaři, přes sto poslanců a známé osobnosti z jednotlivých států, jako například portugalský prezident Sampaio, rumunský prezident Iliescu a bývalí prezidenti České republiky a Polska, Václav Havel a Lech Walesa.

Školy spolupracovaly na projektech, setkávaly se ve video-

konferencích a na akcích zorganizovaných ve škole či ve spolupráci s místní samosprávou.

Pro průběh Jara Evropy na školách neexistují žádná pravidla. Můžete se na něm podílet jakýmkoli způsobem, např. zorganizovat několik akcí ve spolupráci s městem či dalšími školami nebo připravit hodinu věnovanou nějakému evropskému tématu.

V roce 2003 se školy na projektu podílely nejrůznějším způsobem. Například žáci jedné zemědělské školy v Itálii vysázeli různé druhy stromů, které mají reprezentovat evropské země. Žáci jedné švédské školy zase pekli chléb, aby získali peníze na cestu do České republiky, kde chtěli uskutečnit několik rozhovorů s řadovými občany.

Co je to „rozšíření“?

Termín „rozšíření“ se obvykle vztahuje k procesu, během něhož vstoupí deset nových zemí do Evropské unie.

EU již vlastně zažila takových „rozšíření“ několik, než dosáhla současného počtu patnácti zemí, k nimž patří Belgie, Dánsko, Finsko, Francie, Irsko, Itálie, Německo, Řecko, Lucembursko, Nizozemí, Portugalsko, Rakousko, Španělsko, Švédsko a Velká Británie.

K dosud největšímu rozšíření dojde 1. května 2004, kdy se právoplatnými členy stane deset nových zemí. Jsou to: Česká republika, Estonsko, Kypr, Litva, Lotyšsko, Maďarsko, Malta, Polsko, Slovensko a Slovinsko.

V následujících letech by měly k Evropské unii přistoupit Bulharsko, Rumunsko a též Turecko.

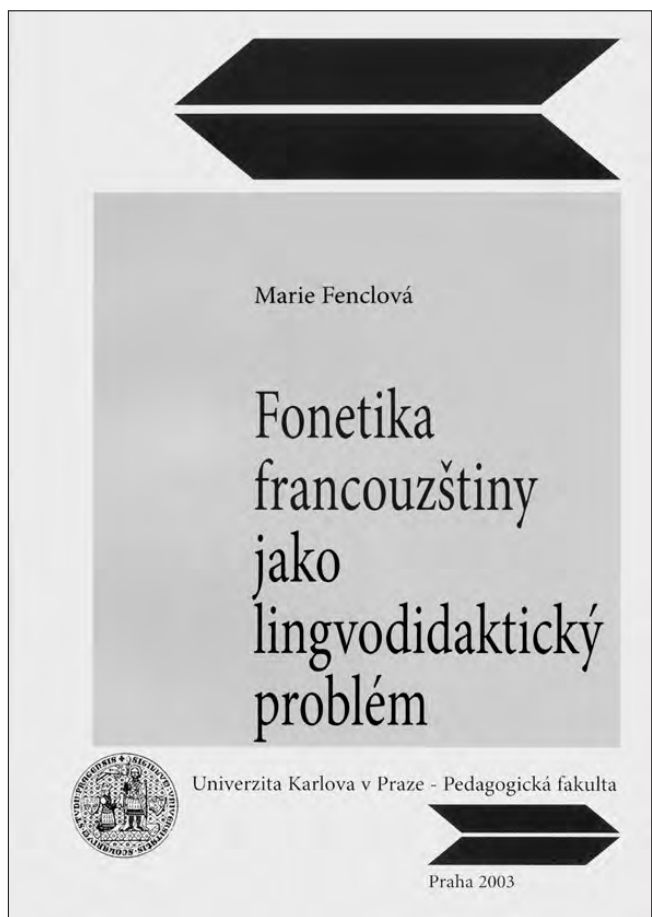
Kdo stojí za projektem Jaro Evropy?

Jaro Evropy 2003 bylo iniciativou několika členů Konventu, tedy instituce, která připravovala stávající smlouvy EU do návrhu evropské Ústavy. Na konkrétní podobě zapojení škol do debaty o Evropě se podílela Evropská komise a webový portál European Schoolnet. Do projektu se nejrozmanitějším způsobem zapojilo téměř 6 000 zaregistrovaných škol.

Na rozjezdu letošního ročníku se podílí European Schoolnet spolu s partnery z jednotlivých států, za finanční podpory evropské Komise prostřednictvím projektu DG Enlargement's Prince programme.



Čtěte! – Marie Fenclová: FONETIKA FRANCOUZŠTINY JAKO LINGVODIDAKTICKÝ PROBLÉM



V rámci Symposia SUF byla prezentována nová odborná publikace Marie Fenclové. Jelikož se autorka touto monografií obrací zejména na učitele francouzštiny, pokládáme za žádoucí upozornit na ni i čtenáře Bulletinu SUF.

Stávající i budoucí učitelé francouzštiny najdou v knize nejen poučení, ale též eventuální inspiraci pro vlastní práci. Ač se jedná o text odborné teoretický, díky autorčinu stylu není nikterak nezáživný. Čtenářskou přitažlivost posilují četné francouzské citáty, mapující vývoj názorů na problematiku fonetiky a zejména korektivní fonetiky ve vztahu k didaktice francouzštiny. Přehledným rozvržením a logickým výkladem ujasňuje kniha řadu otázek, které si učitelé francouzštiny průběžně kladou.

S autorčím svolením otiskujeme úryvek z úvodu, který autenticky přiblíží cíl a obsah monografie, již doporučujeme Vaší pozornosti:

Fonetika – fascinace i fobie franštinářů

Znělá francouzština okouzluje, láká, fascinuje. Ale kolik učitelů si už zoufalo nad marnou snahou naučit žáky oné opěvané i obávané výslovnosti. A kolik žáků na ni rezignovalo pod tíhou zdánlivé nedosažitelnosti. Pro kolik generací učitelů a studentů se tak fonetika francouzštiny opakovaně stává fobií!

Zvukový plán francouzštiny vyvolává protichůdné pocity: „Pour l'élève, la correction phonétique peut être une source de plaisir ou d'angoisse“, píše Michel Billières. Ambivalentní vztah k fonetickým znalostem a dovednostem je běžný též mezi budoucími i stávajícími učiteli. Co je tedy úkolem odborné přípravy učitelů francouzštiny z hlediska zvukového plánu? Nejde jen o to, aby se jim dostalo vědomostí a dovedností, které ve svém učitelském povolání potřebují. Především je nutno upevnit jejich postoj k této základní materiálně nosné rovině studovaného jazyka. Učitelé by měli pocítit zodpovědnost za budoucnost svých žáků, poněvadž právě oni jsou pro ně primárním vzorem (a v případě učitele milovaného – vzorem bezkonkurenčním). Když vzor vyslovoje špatně, žák chyby přebírá a při své další pouti životem se jich bude zbavovat s největšími obtížemi. Když vzor viditelně nevěnuje zvukové stránce francouzštiny pozornost, ani žáka nenapadne, že by se jí měl nějak zvlášť zabývat.

Je žádoucí, aby se v rámci přípravy učitelů dařilo zbavovat je samé (a poté jejich prostřednictvím žáky) eventuelních fobií – protože chorobná bázeň budí nechuť, umírnit jejich někdy nemírnou fascinaci – protože oslnění smyslu znehybňuje tělo i mysl, a překlenout obě plným vztahem k francouzštině a její zvukové podobě. Terapii proti nesoudnému strachu i proti ubranutí smyslů bývá humor. Fonetici, které znám, jsou většinou osoby vtipné. Uvědomují si, že suchá pravidla i monotonní nácvik lze zpřístupnit a překlenout osobitou interpretací. Smysl pro humor nezabavuje důstojnosti žádný úctyhodný obor, stejně jako žádnou učitelskou autoritu.

Ve svém výkladu se pokusíme ubírat od historického k logickému, které se stane oporou didaktického.

Knihu lze zakoupit v knihkupectví Pedagogické fakulty UK, ul. M.D. Rettigové 4, 116 39 Praha 1, tel. 221 900 111. Původní cena 140,- Kč byla pro účastníky symposia dotována částkou 40,- Kč. Zájemci, na které se na symposiu nedostalo, si budou moci knihu zakoupit též na příští jarní valné hromadě SUF.

Jana Táborská



PROGRAM PEDAGOGICKÉHO CENTRA 2004



13 Francouzský jazyk

1304141 Kurz francouzštiny

Doporučeno pro: všechny vyučující všech typů škol
 Termín konání: Od únor 2004 do červen 2004
 Místo konání: PC Praha
 Spojení:
 Lektor: Mgr. Helena Jagielská, Yasmine Daas,
 Garant za PC: Ing. Marta Batelková
 Tematická náplň: Půlroční kurz francouzského jazyka se zaměřením na zlepšení a rozvoj jazykových znalostí učitelů. Kurz je určen všem, kteří se považují za „věčně začátečníky“ ve francouzštině.

Účast. poplatek: 1000,- Kč
 Poznámka: Kurz se koná 15x odpoledne.

1301141 Koncepce nových maturit z francouzštiny

Doporučeno pro: učitele francouzštiny všech typů středních škol
 Termín konání: 30. března 2004, 09:00–12:00
 Místo konání: PC Praha
 Spojení:
 Lektor: Mgr. Blanka Novotná,
 Garant za PC: Ing. Marta Batelková
 Tematická náplň: Koncepce nové maturitní zkoušky z francouzského jazyka, rámcové vzdělávací programy pro ŠŠ ve vztahu k výuce cizího jazyka, program CERMATu – Maturita nanečisto 2004, tvorba testu. Seminář je připravován ve spolupráci s CERMATEm.
 Účast. poplatek: 40,- Kč
 Poznámka:

1302141 Jarní soustředění francouzštinářů

Doporučeno pro: učitele francouzštiny všech typů škol
 Termín konání: Od 20. dubna 2004 do 23. dubna 2004, 08:30–16:15
 Místo konání: PC Praha

Spojení:
 Lektor: Yasmine Daas,
 Garant za PC: Ing. Marta Batelková
 Tematická náplň: Čtyřdenní seminář zaměřený na jazykové zdokonalení, didaktiku a rozšíření poznatků z realit frankofonních zemí. Seminář obsahově zajišťuje Francouzský institut Praha.
 Účast. poplatek: 260,- Kč
 Poznámka: Přihlášky zaslané na akci 1351131 byly automaticky převedeny.

1303141 Letní kurz pro francouzštináře

Doporučeno pro: učitele francouzštiny všech typů škol
 Termín konání: Od 5. července 2004 do 9. července 2004
 Místo konání: Hotelová škola Poděbrady
 Spojení:
 Lektor: Yasmine Daas,
 Garant za PC: Ing. Marta Batelková
 Tematická náplň: Pětidenní prázdninové soustředění s cílem zprostředkovat kontakt se současným jazykem, rozšířit jazykové a odborné znalosti účastníků, zvýšit kvalitu vyjadřování a pohotovost v řečové praxi. Kurz obsahově zajišťuje Francouzský institut Praha a probíhá ve spolupráci se Sdružením učitelů francouzštiny.
 Účast. poplatek: 2850,- Kč
 Poznámka: Předpokládaná cena kurzu včetně ubytování a stravování, bez dopravy účastníků. Přihlášky zaslané na akci 1352131 byly automaticky převedeny.



Všichni příznivci divadelních scének, písniček a básniček jsou srdečně zváni na

PRÉSENTATION EN FRANÇAIS

tentokrát se bude konat
 v budově **Gymnázia Nad Štolou I**, Praha 7
dne 24. 3. 2004 od 10 hodin

Přihlašte se na adresu gymnázia
 nebo na telefon 233 378 821, fax 233 378 808

*Vaše vystoupení by nemělo trvat déle než 6 minut.
 Zajímavé ceny a občerstvení zajištěno.*

Na setkání se těší *Marie Nováková* a *Hana Majorová*

<http://www.gymstola.cz/>

VELIKONOČNÍ ZÁJEZD DO BURGUNDSKA, kraje vína a slavné historie

I v letošním roce vám Sdružení učitelů francouzštiny ve spolupráci s CK BOCA Pardubice nabízí příjemné strávení velikonoce na poznávacím zájezdu, tentokrát do **Burgundska** v termínu **7. 4.–12. 4. 2004**.

Ti z vás, kteří se ještě nepřihlásili a mají o zájezd zájem, kontaktujte co nejdříve Jindřišku Dufkovou na adrese: j.dufkova@volny.cz.

Zájezd je určen milovníkům historie a umění, ale i milovníkům dobrého vína, jak vyplývá z příloženého programu. Průvodcem bude pan PhDr. Vladimír Hrubý z Univerzity Hradec Králové. Přesné informace k odjezdu.

Připomínáme, že uskutečnění zájezdu je podmíněno dostatečným počtem přihlášených.

Těšíme se na vaši účast.

Jindřiška Dufková

BOCA

Cestovní kancelář Boca spol. s r.o.
17. listopadu 342, 530 02 Pardubice
Tel./fax: +420 466511041, 466530207
E-mail: info@ckboca.cz, <http://www.ckboca.cz>

1. den: V odpoledních hodinách odjezd autobusu z ČR, přejezd přes SRN do Francie.
2. den: Ráno příjezd do oblasti Burgundska. Jako vstupní brána nám poslouží nádherné město **DIJON**, které každého návštěvníka okouzlí svojí architekturou. Elegantní soukromé paláce pocházejí z 17. až 18. století, kdy si je nechali postavit zámožní členové parlamentu. Za panování vévodů z Valois bylo Burgundsko nesporně nejsilnějším protivníkem Francie a jeho moc sahala daleko za nynější hranice. Správné středisko Burgundska dnes žije bohatým kulturním děním a pyšní se uznávanou univerzitou. Nabízí se také možnost návštěvy Muzea výtvarného umění (Musée des Beaux-Arts). V Dijonu bude bezpečnostní osmi hodinová zastávka pro řidiče, osobní volno. Odpoledne přejedeme k zámku **CHATEAU DU CLOS DE VOUGEOT**, který byl vybudován cisterciáckými mnichy a nachází se uprostřed rozlehlých vinic datovaných od roku 1098. Dnes je sídlem Confrérie des Chevaliers du Tastevin (Bratrstva znalců vína), je tu vinný sklep a obrovské lisy. Večer odjezd na ubytování v hotelu F1.
3. den: Po snídani pěší prohlídka starého centra **BEAUNE**, ukrytého uvnitř hradeb a obklopeného bulváry. Město samé je považováno za hlavní město vína a také proto se zde nachází Muzeum vína. Shlédnout zde můžeme také Hotel-Dieu, což je bývalý špitál, který ale není jen tak ledajaký. Je považován za středověký skvost a pyšní se pestrobarevnými geometrickými burgundskými taškami. Po procházce městem přejezd k **ARCHEODROMU**, který prezentuje rekonstrukce staveb, jež symbolizují významné etapy historie člověka v Burgundsku a které jsou vybudovány ve skutečné velikosti. K večeru odjezd do dynamického a rušného města **CHALON SUR SAONE**, kde bude osobní volno a také ubytování v hotelu F1.
4. den: Ráno odjezd do slavného **CLUNY**. Prohlídka benediktinského opatství, které bylo v největším rozkvětu v 10. století. Místní

klášter podléhal přímo papeži. Však dva ze zdejších mnichů byli dokonce zvoleni papeži (Urban II. a Paschal II.)! Opatství Cluny se svým největším kostelem do postavení katedrály Sv. Petra v Římě, bývalo kdysi centrem západního křesťanského světa a je vrcholným dílem románské architektury. Osobní volno. Poté přejezd do **PARAY LE MONIAL**, který je jakousi zmenšeninou známějšího Cluny. Prohlídka města a klášterní baziliky Sacré-Coeur, která je od 17. století poutním místem zasvěceným uctívání Nejsvatějšího srdce Páně. Opět osobní volno. Večer odjezd na ubytování do hotelu F1.

5. den: Ráno po snídani odjezd do oblasti národního parku **MORVAN**. První zastávkou na naší cestě tímto nádherným „zeleným“ regionem bude městečko **SAULIEU**. Jde o skutečnou gurmánskou atrakci neboť zdejší gastronomie je vyblázněná. Je zde plno restaurací, osobní volno. Ze Saulieu se krátce přejede do překrásného místa **ST. BRISSON**. Zde se nachází Oficiální informační centrum parku Morvan (Maison du Parc). Součástí je i obora pro vysokou zvěř a jezero. Okolo poledne odjezd přes Chateau-Chinon do **ST-LÉGER-SOUS-BEUVRAY**, které je výchozím bodem pro výstup na Mont-Beuvray. Ve výšce 800 metrů se tu nachází zbytky po takřka 2000 let starém keltském hlavním městě **BIBRACTE**. Obrysy oppida jsou stále znatelné. Osada byla osídlována od roku 5000 př. n. l. V roce 52 př. n. l. se zde uskutečnilo shromáždění všech keltských kmenů, které vyústilo ve zvolení Vercingetorixe jejich hlavním vůdcem. Byl to poslední zoufalý pokus, jak se ubránit římské rozpínavosti. Nedaleko valového opevnění, které obepíná toto místo, dodnes stojí obřadní kameny, jako je Pierre de la Vivre. V Beuvray bude splněna nutná osmihodinová bezpečnostní zastávka před odjezdem do ČR, který bude ve večerních hodinách. *)
6. den: Příjezd do ČR v odpoledních hodinách.

*) Náhradní varianta: v případě horšího počasí: dopoledne zastávka v St.-Léger-sous-Beuvray, odpoledne prohlídka města Lyon, které je druhým nejvýznamnějším městem Francie; v době římské bylo obchodním a vojenským centrem Galie. Možnost návštěvy Muzea krásných umění, které vystavuje druhou nejobsáhlejší a nejvýznamnější sbírku ve Francii, hned po Louvru.

Termín: 7. 4.–12. 4. 2004

Cena: 5.140,- Kč

Cena zahrnuje: dopravu luxus. busem, 3 x ubytování v hotelu F 1 ve třílůžkových pokojích uč. snídaně, průvodce CK a DPH, pojištění léč. výloh v zahraničí včetně storna z důvodu nemoci.

Fakultativně možno přikoupit: ubytování ve dvoulůžkovém pokoji 450,- Kč/osobu za 3 noci.

Cena zájezdu nezahrnuje: vstupy do vybraných objektů.

Zájezd se uskuteční při minimálním počtu 40 platících osob. Celková úšše doporučeného kapesného: 40–60 EURO.

LETNÍ KURZ FRANCOUZŠTINY PRO STŘEDOŠKOLÁKY Iniciativa z jižní Moravy



Tradiční kurz francouzštiny pro středoškoláky se konal v Hotelu Askino na Českomoravské vysočině.

Zájem o něj projevil 22 účastníků, z toho 1 absolventka VŠ. Větší počet účastníků jsme zaznamenali z bilingvijních gymnázií, hlavně z nižších ročníků.

Kurz nadále sleduje přípravu na maturitu podle stupně pokročilosti, aktivizuje a rozšiřuje podstatně slovní zásobu, umožňuje gramatické struktury využívat v praxi, v dialogu.

Kromě žáků, kteří si chtěli prohloubit jazykové znalosti, a těch je většina, dostavili se i ti, kteří potřebovali učivo z nějakých důvodů dohonit. Kurz byl pro ně vítaným prostředkem, který velmi ocenili.

Tradičně jsme pracovali s franc. učebnicemi, současně s nahrávkami. Hodně materiálu nám poskytl franc. kanál TV 5 např. reportáže, zprávy, ukázky z franc. videokurzů, nové franc. filmy, které jsme promítali večer. I mírně pokročilí mohli dobře rozumět díky franc. titulům, kterými kanál většinu filmů opatřil.

V každém roce se snažíme zařadit něco nového, letos to byla soutěž o dramatizaci scének

(franc. autora Raymonda Devose). Žáci se zápalem a velmi pilně cvičili scénky absurdních komedií a na závěr kurzu je ti nejlepší předvedli. Velkou zábavu tak měli nejen diváci, ale i herci.

Od prvního kurzu zařazujeme ve volném čase instruktáž čínského cvičení Chi Kung. Můžeme se právem domnívat, že jsme mezi žáky získali pro toto cvičení stále příznivce.

Mile nás vždy překvapí zájem žáků o francouzské písničky. Pár nových jsme se naučili a s chutí jsme si je zazpívali.

V započaté tradici letních pobytových kurzů francouzštiny chceme nadále pokračovat. Jsme rádi, že s nimi už mnozí žáci počítají. Prosíme tedy kolegy, aby organizaci kurzu žákům opět připomněli.

Další kurz se bude konat opět v Hotelu Askino od 21.–27. 8. 2004. Nadále budou vyučovat PhDr. Vlad. Pochylá a Mgr. Marcel Musiolek.

Srdečně zveme Vaše žáky!

Kopie přihlášky mohou žáci posílat na adresu:

PhDr. Vlad. POCHYLÁ

Žitná 13, Brno 621 00

Tel. 549 274 396



Letní týdenní kurz francouzštiny **HEXAGON** specializovaný pro žáky středních škol

Kdy?

Od 21. 8. (sobota) do 27. 8. (pátek) 2004.

Kde?

V přírodním prostředí na kraji lesa u rybníka (Hotel Askino, Českomoravská vysočina – plná penze).

Pro koho?

Především pro žáky středních škol ve skupinách mírně pokročilí a pokročilí.

Co?

Výuka francouzštiny na základě moderních zabraněných učebnic, nahrávek audio i video (4 hodiny dopoledne, konverzace 2 hodiny odpoledne). Předností kurzu budou pestré a zábavné metody.

Co večer?

Promítání celovečerních franc. filmů, besedy. Písničky, hry.

Něco úplně nového?

Pro ty, kteří mají otevřenou mysl, nabízíme základní instruktáž čínského cvičení Chi Kung nejen pro relaxaci, ale i pro nové pocity a posílení mysli a energie.

Co s volným časem?

Sport, vycházky, koupání v rybníku.

Kdo vyučuje?

Profesoři s dlouholetou zkušeností výuky na střed. školách.

Za kolik?

Za bezkonkurenční cenu 3 900,- Kč

PŘIHLÁŠKA

Jméno účastníka:

.....

Adresa, telefon:

.....

Název školy, ročník, telefon:

.....

Do konce dubna zašlete tuto závaznou přihlášku na uvedenou adresu:

PhDr. Vlad. Pochylá, Žitná 13, Brno 621 00, tel. 549 274 396

KONVERZAČNÍ SOUTĚŽE 2004

Jako každý rok touto dobou, chtěli bychom i letos připomenout data a podmínky pro pořádání konverzačních soutěží ve francouzštině. Letos máme opět některé novinky. Loni zavedené centrální zadání krajských soutěží se osvědčilo, a proto v něm budeme letos pokračovat. Materiály vypracuje opět Jindřiška Dufková z gymnázia Přípotoční v Praze 10 a **krajské kolo** soutěží proběhne tentokrát v jednom termínu, a to

17. března 2004.

Národní kolo se bude konat již tradičně na gymnáziu v Praze 3, Sladkovského nám. 8, a to

21. dubna 2004.

Garantem obsahové náplně obou těchto kol je tedy opět SUF, školní kolo pořádají sami vyučující a mělo by proběhnout v lednu 2004.

Další změnou proti loňskému roku je upřesněné zařazení do kategorií, vypracované ve spolupráci s IDM, p. Ditou Váchovou. Uvádíme je v definitivním znění spolu s propozicemi.

INSTITUT DĚTÍ A MLÁDEŽE MŠMT SOUTĚŽE V CIZÍCH JAZYCÍCH (němčina, angličtina, francouzština, španělština, ruština a latina)

2002/2003
propozice

Cílem soutěží v cizích jazycích je rozvíjet zájem žáků o studium těchto jazyků, posilovat jejich motivaci ke studiu, zvýšit úroveň komunikativního ovládnutí cizích jazyků u žáků základních a středních škol.

Soutěže zhodnotí schopnost žáků použít cizího jazyka k navázání nových kontaktů s rodilými mluvčími a využít cizího jazyka jako prostředku k získání informací.

Organizace soutěže:

- Soutěže jsou dobrovolné a určené jednotlivcům, kteří v době konání soutěže nepřesáhli věkovou hranici 20 let.
- Žák soutěží v kategorii, která odpovídá jeho ročníku, popřípadě může soutěžit i v kategorii vyšší.
- Žáka není možné zařadit přímo do vyššího soutěžního kola.
- Žáci, kteří v průběhu školní docházky měli či mají trvalejší možnost souvisle komunikovat v daném jazyce mimo samotnou jazykovou výuku, se do níže uvedených kategorií nezařazují.

Jedná se zejména o tyto případy:

- a) žák pobýval v dané jazykové oblasti déle než šest měsíců;
- b) žák žije v bilingvní rodině, daný jazyk běžně používá ke komunikaci;
- c) žák navštěvuje školu, kde probíhá výuka více předmětů v daném jazyce – např. cizojazyčné gymnázium.

Pro tyto žáky není v letošním školním roce vyhlášena zvláštní kategorie. Tito žáci se mohou účastnit jiných jazykových soutěží.

A. Kategorie:

Pro jazyk francouzský:

- a) kategorie ZŠ A1 – je určena žákům základních škol s **rozšířeným vyučováním jazyků**; soutěž probíhá ve školním, krajském a ústředním kole;
- b) kategorie ZŠ A2 – je určena žákům základních škol s **výukou francouzštiny od 5. ročníku**, případně s **nepovinnou výukou**; soutěž probíhá ve školním, krajském a ústředním kole;
- c) kategorie SŠ B1 – je určena
 - c1) žákům 1. až 3. ročníku všech typů středních škol s výukou jazyka s **návazností** na základní školu, 5. až 7. ročníku osmiletých gymnázií a 3. až 5. ročníku šestiletých gymnázií; soutěž probíhá ve školním, krajském a ústředním kole;
 - c2) žákům 1. až 3. ročníku všech typů středních škol s výukou jazyka **bez návaznosti** na předchozí výuku jazyka, ale s **mimoškolní (soukromou) výukou** v rozsahu 2 hodiny týdně a více; soutěž probíhá ve školním, krajském a ústředním kole;
- d) SŠ B2 – je určena žákům 1. až 3. ročníku všech typů středních škol bez návaznosti na předchozí výuku jazyka; soutěž probíhá ve školním, krajském a ústředním kole.

Pro další podrobnosti viz č. 44 Bulletinu, ročník 13/2003.

Příblážka do soutěže je na následující straně! ➤



PŘIHLÁŠKA DO SOUTĚŽE

Přihláška do kola soutěže v jazyce

Jméno a příjmení:

Adresa bydliště: PSČ

tel.: e-mail:

ročník školy jazyková kategorie:

jméno, příjmení a titul vyučujícího:

Přesný název a adresa školy:

..... PSČ

tel.: fax: e-mail:

Potvrzuji správnost výše uvedených údajů

.....
podpis soutěžícího

INFORMACE O ÚČASTI VE ŠKOLNÍM KOLE 2002/2003

(vyplní předmětová komise)

Kategorie:

Adresa školy vč. PSČ, tel., e-mail:

Okres:

Počet žáků soutěžících ve školním kole:

Připomínky a doporučení:

Jméno a podpis odpovědného učitele:

Vyplněnou tabulku zašlete organizátorům okresního kola (N a A) nebo krajského kola (F, Š, R a L). Organizátor krajského kola zašle údaje o počtu soutěžících v jednotlivých kolech (školní, okresní, krajské) a jazycích (N, A, R, F, Š, L) Institutu dětí a mládeže MŠMT.

FRANCOUZSKO-ČESKÝ KLUB V HRADCI KRÁLOVÉ SLAVÍ 10. VÝROČÍ

Málokdo z obyvatel naší metropole ví, že historie Francouzsko – českého klubu je už bezmála desetiletá. Za dobu své existence se v jeho řadách vystřídal na 100 členů z ČR a více než 20 francouzských přátel. Všechny pojí nejen láska k Francii a její krásné řeči, ale i k její kultuře, vědě, historii a gastronomii.

Během našich čtvrtěčních setkání získáváme řadu informací, vědomostí a užitečných kontaktů, ale zejména nová přátelství, jež neznají hranice, a tím i nádherný pocit evropské soudržnosti.

Strípky z historie:

Začátky klubu jsou úzce spojeny s příchodem paní Danieľy Geffroy Konšťacký na Univerzitu HK, kde se záhy stala vedoucí francouzského oddělení. Bylo to právě jejím přičiněním, že pro potřeby studentů přijížděli francouzští lektori – členové organizace G.R.E.F., která sdružuje učitele ve výslužbě a jejichž posláním je rozvoj výuky francouzštiny ve všech zemích světa (bez nároku na honorář). Jejich úkolem se stala i „animace“ Francouzsko – českého klubu, kde mohli uplatnit své jazykové dovednosti zejména studenti a učitelé francouzštiny. Později klub rozšířil svou působnost na všechny věkové skupiny a sdružuje lidi několika profesí. Od roku 2001 je zapsán v registru MV ČR jako nezávislé občanské sdružení přátel francouzského jazyka a kultury/Clubs franco-tchèques de l'Alliance Française.

Činnost klubu:

Kulturní činnost spočívá ve spolupráci při organizování výstav, koncertů, konferencí a dalších kulturních akcí a jejich propagaci na veřejnosti. Členové klubu se podílejí na tlumočnické činnosti v rámci obchodních styků, kulturních a sportovních výměn.

Klub zajišťuje i **výuku francouzštiny** v rámci kurzů **pro veřejnost** na několika úrovních.

Čtvrtěční večerní setkání mají různorodou náplň – od filmového klubu a poslechu hudebních záznamů přes Vif@x, dramaturgii a divadelní představení až k obyčejnému přátelskému povídání – samozřejmě ve francouzštině. V současné době se scházíme v budově University na třídě V.Nejedlého od 18 – 20 hodin. Jako členové klubu máme možnost využít i knihovnu, která (opět díky aktivitě paní D. Geffroy Konšťacký) vlastní řadu beletristických i vědeckých titulů, magnetofonových i videozáznamů. Ve spolupráci s Francouzským institutem v Praze získáváme prostřednictvím Internetu řadu informací pro výuku a mezinárodní spolupráci v rámci klubu Voila.fr.

Mezi nejvýznamnější aktivity patří pořádání tzv. **Dnů frankofonie**, které již ve dvou ročnících otvíraly kulturní královéhradecké jaro. Během jednoho týdne se můžete setkat s řadou umělců nejen z Francie, ale ze všech částí světa, kde je francouzština dorozumívacím jazykem. Hudebníci, spisovatelé, vědci, pedagogové, výtvarní a divadelní umělci přijíždějí, aby nám všem zprostředkovali pestrý kaleidoskop kultury Frankofonie. V lednu roku 2003 proběhlo na Univerzitě HK symposium „Literatura pro mládež“, jehož francouzská část patřila k našim vrcholným zážitkům.

A co dál?...

V nadcházejícím školním roce, který je již 10. jubilejním rokem naší existence, se i nadále budeme věnovat všem výše zmíněným aktivitám a pokud podmínky dovolí, budeme se snažit obohatit naši činnost ve všech oborech. Upřímně zveme všechny milovníky francouzštiny k účasti na našich akcích. Scházíme se každý čtvrtek od 18–20 hodin v zasedací místnosti Univerzity Hradec Králové.

PaeDr. Alena Váchová

PRÉSENTATION DE L'ACCUEIL FRANCOPHONE

L'accueil français de Prague a fêté ses 100 ans en 2002. Cette association réunit les francophones vivant en République Tchèque, principalement à Prague, et compte à ce jour environ 250 adhérents.

Elle a pour objectif de faciliter l'installation des expatriés dans leur vie quotidienne en mettant à leur disposition les adresses essentielles à une bonne adaptation : santé, transport, vie culturelle, scolarité, achats divers..., de créer des relations entre eux, de mieux faire apprécier le pays et ses habitants. A cette fin, l'Accueil propose de nombreuses activités, environ une trentaine, comme les visites culturelles, l'aquagym, la cuisine, les groupes de lecture, le chant choral, la marche, etc...Il tient aussi une permanence tous les mardis matins à l'Institut Français.

Chaque mois, l'Association édite une Lettre qui annonce les rendez-vous mensuels, propose un choix de sorties, le calendrier des activités à venir, un article sur la République Tchèque du correspondant du journal *Le Monde* à Prague, des adresses coup – de – cœur...

Cette association est particulièrement appréciée par ses membres qui se pressent nombreux aux différentes manifestations et réunions proposées.

P.O. Box 850, Štěpánská 35, 111 21 Praha 1,

E-mail: prague.accueil@volny.cz,
www.pragueaccueil.com

Suzanne Kubie, Marie-Thérèse Girard



« MAÎTRE DE LANGUE, ARTISAN DU PASSAGE »

Enseigner une langue vivante, une langue étrangère, conduit à s'engager sur des chemins parfois imprévisibles. En effet, parce que cette langue est étrangère, il faudra s'attacher à la découvrir, à la reconnaître, à affronter ses difficultés, ses étrangetés parfois si déroutantes.

Et parce que cette langue est vivante, parce qu'elle s'enracine dans la vie, dans la mobilité des choses, sa rencontre amènera celui qui la parle, qui l'apprend, à évoluer, à changer au gré de cette aventure.

A bien y regarder, enseigner une langue vivante étrangère est une expérience à laquelle on n'est jamais vraiment préparé. D'abord parce qu'au delà du linguistique proprement dit, le champ exploré est vaste (toute la dimension culturelle impliquée) et nourrie d'implicite (la communication obéissant à un ensemble de règles dont certaines sont tellement intériorisées que les locuteurs n'en sont pas toujours conscients) ; ensuite parce que l'expérience d'enseignement est confrontée aux besoins multiples des apprentissages individuels, toujours en partie spécifiques et mouvants. Quelle que soit la qualité de la formation initiale des enseignants de langue, leur métier ne se construit vraiment qu'au fil de l'expérience. Ce dont ils témoignent lorsqu'ils parlent de leur expérience – et l'auteur de cet article en est le premier exemple – c'est de la part d'improvisation contrôlée qui s'est imposée à eux dès leurs premiers cours. Il semble que plus se développe notre compétence professionnelle, moins nous soyons certains de ce que nous allons faire en classe ; ce qui, exprimé de manière positive, signifie que nous serons moins prisonniers de notre préparation de cours, plus libres d'écouter les difficultés comme les réussites de nos élèves, de nous adapter aux besoins manifestés au lieu de ramener notre public aux seuls attentes anticipés.

De là le titre de cette courte réflexion : si l'enseignant est un « maître de langue », un spécialiste de telle langue vivante, pourvu de solides connaissances grammaticales, culturelles et pédagogiques, il est d'abord, dans le quotidien de sa profession, un artisan du passage de la langue maternelle vers la langue étrangère. De façon imagée on pourrait dire qu'enseigner une langue étrangère c'est être capable de lire des signes de piste, des traces semées sur le chemin des apprentissages.

Ces signes sont d'ordre divers, ils appartiennent autant au domaine de la grammaire de la langue (notamment par ce que manifestent les erreurs commises) qu'au domaine des représentations de la langue et de la culture cibles dont les erreurs grammaticales sont au fond les représentantes. C'est qu'apprendre une langue étrangère s'apparente plus à l'expérience d'un voyage initiatique qu'à la simple maîtrise d'un code de communication. Si cette dernière dimension est indispensable, elle reste totalement insuffisante pour rendre compte de ce qui se passe en réalité dans la tête, dans l'imaginaire de nos étudiants.

La découverte d'une autre langue (surtout lorsqu'elle est la première langue étrangère apprise) conduit celui qui s'y aven-

ture à mettre en question nombre de ses perspectives de pensée. D'abord sur le système linguistique lui-même qui régit cette langue autre et qu'on croyait semblable à celui de sa langue maternelle (d'où les nombreuses interférences constatées dans l'apprentissage), ensuite sur les locuteurs de cette autre langue que l'on découvre différents de soi dans leurs modes d'expression, leurs attitudes, leurs gestes, leur usage du corps et de la voix ; enfin, et peut-être surtout, sur soi-même quand on se découvre différent de ce qu'on était jusqu'alors, ivre ou effrayé (ivre et effrayé sans doute) de pouvoir dire les choses autrement, de pouvoir se dire autrement.

Il existe en français une expression utilisable lorsque quelqu'un vous dérange : on lui dit « d'aller voir ailleurs si j'y suis ». Il me semble qu'apprendre une langue étrangère, c'est exactement cela : on va voir ailleurs, confiant dans cette altérité a priori non dérangeante (celle de l'exotisme, du « comme c'est bizarre !, comme ils sont drôles ces étrangers ! ») et on découvre peu à peu « qu'on y est », qu'on y était sans le savoir encore et que cette expérience tournée vers l'avenir (une nouvelle langue), vers l'emploi qu'on en pourra faire, est autant, sinon plus, tournée vers le passé.

En effet, repenser les modes d'expression mène à s'interroger sur les modes d'identification enracinés et construits dans l'expérience initiale d'acquisition de la langue maternelle. Voilà que cette langue première, si rassurante, si maternante, si évidente, qui nous paraissait être la seule solution possible se trouve comparée à d'autres et relativisée par cette expérience. C'est donc aussi un déchirement du cocon protecteur qui va être vécu. Et comme notre identité, la représentation que nous nous faisons de nous-mêmes et de notre rapport aux autres, s'est construite dans l'expérience initiale d'apprentissage du langage, nous découvrons que notre langue maternelle n'en est qu'une variante parmi d'autres.

Cette expérience est donc une perte de soi, d'un peu de soi, mais également un gain fantastique d'ouverture, de créativité et de liberté. Voilà où le maître de langue, spécialiste du langage et des langues naturelles qui en sont des variantes, rencontre l'artisan du passage.

Enseigner une langue vivante et étrangère, c'est au fond cela : aider l'autre à devenir autre pour l'enrichissement de soi.

J.-F. Bourdet enseigne à l'Université du Maine depuis 1994 après avoir été responsable pédagogique de l'Alliance Française de Paris. Après avoir développé une recherche sur l'enseignement de la littérature et de la grammaire en Fle, il s'intéresse aujourd'hui aux situations d'enseignement à distance et dirige au sein du Laboratoire d'Informatique de l'Université du Maine une recherche portant sur le tutorat en ligne. Ses activités de recherche et d'enseignement l'ont amené à publier de nombreux articles et à assurer de multiples missions de formation d'enseignement à travers le monde.

Jean-François BOURDET



ALLONS EN FRANCE ! Paris du 21 au 31 août 2003 pour les 9^{èmes} Championnats du Monde d'Athlétisme

Quelle occasion pour nous ! Quelle attente !

Mercredi 20 août nous nous sommes réunis à la gare routière de Prague. On était six : cinq étudiants et une enseignante, avec tous des points d'interrogation dans les yeux. On s'est présentés (photo 1 de gauche à droite) : Michaela Kocingerová de Prague (lauréate des Olympiades B1), Filip Fischer de Usti nad Labem (Concours de la Francophonie), Alena Váňová de Hradec Králové (accompagnatrice), Jiří Vejmelka de Telč (Olympiades B2), Marta Emlerová de Karlovy Vary (Olympiades B1), Sona Michličková de Vítkov (Francophonie).

A l'hôtel **FIAP Jean Monnet** « Carrefour international et porte de l'Europe pour les jeunes », nos futurs moniteurs de l'association **UCPA** (Union Nationale des Centres Sportifs de Plein Air) nous ont accueillis. Notre objectif pour les premiers jours était la répétition de la **cérémonie d'ouverture des 9^{èmes} Championnats du Monde d'Athlétisme**. Tous les participants devaient porter des pancartes avec les noms des pays et accompagner les sportifs à leur place précise à l'instant précis (photo 2). Pendant les heures d'attente on a fait connaissance avec deux centaines de jeunes de 58 pays. Invités par le Ministère des affaires étrangères français, il y avait des Palestiniens, Israéliens, Américains, Africains et Européens qui ont tous communiqué en français, souriants et sans problèmes de compréhension – excellent exemple d'amitié sans frontières. On a passé ainsi deux jours au Stade de France parmi les 3 600 autres bénévoles et figurants. Enfin, le samedi 23 août la cérémonie commence et tout se passe bien ! Encore quelques photos avec notre Jan Železný (photo 3) et la découverte de Paris peut commencer en Bateau-mouche, suivi d'une soirée « karaöke ».

Tout notre séjour était organisé pour que l'on parle toujours français : il n'y avait pas plus de deux jeunes d'une même nationalité par chambre et, depuis le dimanche, on était divisés en quatre équipes (Besson, Jazzy, Bambuck et Drut – d'après le nom de célèbres athlètes français) composées de façon à ce qu'il n'y ait qu'un ou deux représentants par pays. On est donc vraiment devenu une communauté internationale. Ensemble, nous avons participé à la rencontre officielle organisée par le Ministère des Affaires étrangères et le Ministère de la Coopération et de la Francophonie au Stade de France (photo 4 – de gauche à droite : le Ministre de la Coopération et de la Francophonie, Colette Besson, Michel Jazzy, Jean-François Lamour- Ministre des Sports, Albert – prince de Monaco, et Jean Dussourd – Président du Comité d'organisation des Championnats). Tous leurs discours étaient tellement sincères et cordiaux que les jeunes ont perdu leur timidité et ont spontanément communiqué avec ces V.I.P. Monsieur le Ministre de la Francophonie a serré la main à tous. Fatigué, mais souriant il a parlé aussi avec nos étudiants (photo 5).

Et notre programme ?

- visite du Château de Vaux-le-Vicomte et de Versailles
- visite de Montmartre, de Belleville
- promenade à roller sur l'Esplanade des Invalides (photo 6)
- sports au Centre de l'UCPA et deux soirées au Stade de France
- soirées dansantes au bord de la Seine ou dans la salle panoramique de la Tour Montparnasse (photo 7 – Paris avec la Tour Eiffel illuminée à nos pieds)
- dîners enrichissants avec des gens intéressants (photo 8 – de gauche à droite – Mme Françoise Ploquin – rédactrice en chef de la revue « Le français dans le Monde », en face – Mr Wiltzer, Ministre délégué à la Coopération et à la Francophonie)

Mais ce qui sans doute a compte le plus, c'étaient les **rencontres** ! Sur le territoire parisien on a retrouvé le Monde entier – la gaieté des filles espagnoles et la timidité des filles du Qatar, les soucis des Israéliens et le folklore déchaîné latino-américain ... Chacun de nous a emporté des dizaines d'adresses, a trouvé de nouveaux amis.

Evaluation :

- Notre équipe a participé à toutes les activités. Nos étudiants étaient très actifs dans les communications personnelles, mais ils étaient assez timides dans les rencontres officielles. Ils étaient moins « visibles » que les autres, parce qu'ils étaient éparpillés (dans chaque équipe il n'y en avait qu'un ou deux). Ils étaient très disciplinés, je n'ai rencontré aucun problème et leur comportement était bien évalué de la part de l'UCPA et d'autres professeurs.
- L'organisation de notre séjour était difficile, parce qu'on était 224 participants. L'hébergement et les repas au FIAP étaient très bons, l'équipe de l'UCPA était toujours prête à aider.

Proposition, notes :

- Avant un départ pour des rencontres internationales (séminaires, stages,...) avertir les participants qu'il faut apporter des objets de notre pays à présenter (affiches, brochures, plans, cartes postales, calendriers, petits cadeaux, spécialités gastronomiques)
- On peut commander de la documentation à l'adresse d'info-pha@ccc-cta.cz ou Česká centrála cestovního ruchu, Staroměstské nám. 6, 110 00 Praha 1 ; à Paris on peut s'adresser au Consulat de la République tchèque, rue Bonaparte 11 – ils y ont des choses extraordinaires !

Enfin, je voudrais remercier l'Institut français de Prague, le Ministère de l'Education et des Sports et le Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque qui ont rendu possible ce séjour inoubliable.

Alena Váňová, Hradec Králové



UN LIEU DE VIE, LE CHÂTEAU DE MONTE-CRISTO À PORT-MARLY*

Une oeuvre est le reflet le plus sûr de celui qui l'a écrite. (...) mais il existe de l'écrivain un autre prolongement : la demeure où il a résidé, où il a créé. (...) Lorsque vous franchissez la grille du château de Monte-Cristo, c'est Dumas, éclatant de santé dans son gilet blanc, qui vous accueille.

Alain Decaux de l'Académie Française



Franchissons donc cette grille et découvrons ce château (extérieur) dont le nom à lui seul évoque le héros dont les aventures ont marqué nos lectures de jeunesse.

C'est à Saint-Germain-en-Laye* que Dumas écrit *Les Trois Mousquetaires* et le *Comte de Monte-Cristo*. Il s'y plaît tellement qu'il décide de faire construire un château dans les environs, sur un terrain pentu dominant la Seine (carte). Il convoque un architecte :

- Je veux un château Renaissance, accompagné d'un pavillon gothique au milieu d'un lac. Le parc sera à l'anglaise, avec des cascades.
- Mais, M. Dumas, je ne peux pas ! C'est une colline de glaise. Vos bâtiments vont glisser dans la Seine.
- Vous n'aurez qu'à creuser jusqu'au roc, en faisant deux étages de sous-sols.
- Mais cela va vous coûter deux cent mille francs !
- Je l'espère bien !

Tout est réalisé et le 25 juillet 1847 on pend la crémaillère devant six cents invités. La générosité de Dumas est connue, sa porte est ouverte à tous et les invités sont toujours nombreux. Dumas aime converser avec ses hôtes ou préparer des plats dont il nous a laissés les recettes dans son célèbre *Grand Dictionnaire de Cuisine**. Mais c'est à sa table de travail, située dans une petite pièce du rez-de-chaussée de son château d'If, qu'on l'imagine le mieux. Il écrit, du matin au soir et du soir au matin, mais cela ne suffit pas à calmer ses créanciers. En 1854 le domaine est vendu, différents propriétaires se succèdent. En 1970, quand il est question de démolir le château et de vendre le domaine pour des lotissements, Alain Decaux et Georges Poisson s'émeuvent et lancent une campagne d'opinion publique. Les communes de Marly-le-Roi, Port-Marly et Le Pecq achètent le domaine et se chargent de la restaura-





tion du château. La Société des Amis d'Alexandre Dumas trouve en 1985 un généreux mécène admirateur de l'écrivain, le roi du Maroc, qui soutient la restauration de la chambre mauresque et de l'ensemble du rez-de-chaussée et du premier étage.

La demeure est édifée dans un style néo-Renaissance avec tourelles, clochetons et terrasses. Les agrafes des fenêtres sont ornées des profils des écrivains chers à Dumas : Homère, Sophocle, Shakespeare, Goethe, Byron, Victor Hugo, Casimir Delavigne. Dumas est à la place d'honneur, au-dessus de la porte d'entrée, et l'on peut lire sa devise « J'aime qui m'aime. »

La chambre mauresque est entièrement décorée de sculptures en stuc réalisées par deux artistes tunisiens que Dumas avait vu travailler dans les jardins du bey de Tunis lors de son voyage en Afrique du Nord. Lorsqu'il demande au souverain de les ramener avec lui en France

- Mais ils sculptent mon tombeau, avait répondu le bey*.
 - Votre Altesse les fait travailler à une oeuvre de mort. Moi, je les ferai travailler à une oeuvre de vie.
- Le bey s'était incliné.

Le château d'If s'élève sur la colline qui domine le château de Monte-Cristo. Il s'agit d'un petit édifice de style neogothique au milieu d'un petit lac. Sur chacune de ses pierres on peut lire le titre d'une oeuvre de Dumas. Vêtu d'une chemise et d'un pantalon de coutil blanc il écrivait, face à son domaine. En hiver une cheminée suffisait à chauffer la pièce de petites dimensions.

Remercions Alain Decaux et la Société des Amis de Dumas d'avoir lutté pour sauvegarder un lieu où Dumas est toujours présent. « Force de la littérature, force de la nature, comme son héros Porthos qu'il aimait tant, il choisit de vivre sa vie. Cette vie foisonnante, luxuriante, parfois crierde, jamais mesquine, tout entière habitée par une généreuse lumière. » (Discours du Président de la République, 30.11.2002)

* Saint-Germain-en-Laye, résidence royale où sont nés Henri II, Charles IX et Louis XIV. Située au bord d'un plateau élevé dominant la vallée de la Seine, elle est célèbre pour sa terrasse panoramique aménagée par Le Nôtre et pour sa forêt.

* En 1678 Louis XIV commence à se lasser de la pesante étiquette versaillaise et demande à Hardouin-Mansart de lui bâtir un ermitage dans son domaine de Marly, au nord de Versailles. Mansart édifie un vaste pavillon de marbre blanc, le pavillon du Soleil, entouré de douze pavillons plus petits symbolisant les signes du zodiaque. L'ensemble devait être rasé au XIXème siècle. Il reste les magnifiques perspectives du parc de Marly-le-Roi coupées de pièces d'eau et, sur une plate-forme, le tracé du pavillon du Soleil où le Roi venait se détendre avec quelques familiers. Les célèbres chevaux de Marly, oeuvre de Coysevox et de Coustou, ornent à présent la Cour de Marly dans le Grand Louvre après avoir été sur la place de la Concorde.

* Exemple d'un festin cher à Dumas dont vous retrouvez les recettes dans son *Grand Dictionnaire de Cuisine* :

Potage
La bisque de cailles aux châtaignes
 Relevé de potage
Le pâté de faisan au foie gras
 Hors-d'oeuvre chaud
Coquilles St-Jacques aux cèpes francs
et asperges à la Moncelet
 Viande
Epigramme d'agneau au ragoût de haricots de Soissons
à la moelle et truffes
 Fromage
Croustade de brie de Meaux au raisiné de sureau
 Dessert
Le mille-feuille cacao à la pistache

* le bey de Tunis, souverain vassal du sultan (empire ottoman)

Pour aller plus loin :

- Dumas, Alexandre, *Dictionnaire de cuisine*
- Poisson, Georges, *Guide des Maisons d'hommes célèbres*, France Loisirs, Paris, Pierre Horay Editeur, 1989
- L'Ile-de-France touristique*, Beautés de la France, Larousse, 1978
- Route Historique des Maisons d'Ecrivains, dépliant touristique des Régions Ile-de-France/Haute Normandie, Paris, 1993

Crédits photos:

- Intérieurs : Castelet, 92100 Boulogne, G1824, G2864
- Extérieurs : Danièle Geffroy Konstacký, juillet 2003



Suggestions pour la classe

1. Autour de Dumas et de son héros d'Artagnan

Niveau : dès la 1^{ère} année d'étude

Objectif : exercer la présentation d'informations sur des personnages célèbres en les incarnant

Matériel : 1^{ère} partie : le texte ci-dessous *Qui suis-je ?*

2^{ème} partie : la carte de l'Île de France, les documents iconographiques de l'article *Un lieu de vie*

3^{ème} partie : l'illustration avec un mousquetaire

4^{ème} partie : – le Petit Larousse illustré ou tout dictionnaire qui propose les noms propres – documents personnels de l'enseignant concernant des écrivains et des personnages littéraires.

Démarche :

1^{ère} partie : *Qui suis-je ?*

- L'enseignant se présente : Je suis né en Gascogne.... (voir le texte)
- Puis il demande aux élèves les informations qu'ils ont retenues, il les écrit au tableau au fur et à mesure, à la place qu'elles occupent dans le texte.

Exemple :

Gascogne

18 ans

Athos, Portos, Aramis

Tous pour un, un pour tous

le roi

Richelieu

gardes.

- Les élèves reconstituent le texte complet avec l'aide de l'enseignant.
- Une fois le texte complet au tableau, les élèves ont quelques minutes pour l'observer avec attention, éventuellement pour poser des questions.
- Le texte est caché et l'enseignant le dicte aux élèves pour qu'ils le conservent dans leur dossier d'activités littéraires.
- Le texte est découvert pour permettre l'autocorrection.

Qui suis-je ?

Je suis né en Gascogne, dans le sud-ouest de la France. Quand j'arrive à Paris en 1625, j'ai seulement 18 ans. Je deviens vite l'ami de trois célèbres mousquetaires, Athos, Porthos et Aramis.

« Tous pour un, un pour tous », c'est notre devise. Nous sommes toujours ensemble et nous sommes toujours prêts à nous battre pour servir le roi Louis XIII et la reine.

Nous ne sommes pas souvent d'accord avec le premier ministre, le cardinal de Richelieu, et plus d'une fois, nous nous battons avec ses gardes.

2^{ème} partie : *Les lieux de vie de Dumas*

- Repérer

sur la carte de France : son lieu de naissance le 24 juillet 1802

« Je suis né à Villers-Cotterêts, petite ville du département de l'Aisne, sur la route de Paris à Laon, à deux lieues* de la Ferté-Milon, où naquit Racine, de Château-Thierry où naquit La Fontaine. »

sur la carte de l'Île-de-France : des lieux de vie : Saint-Germain-en-Laye et Port-Marly

(L'enseignant peut lire le passage de l'article concernant la construction du château de Monte-Cristo)

sur la carte de la Normandie : le lieu où il mourut en 1870 à Puys, près de Dieppe, chez son fils

sur le planisphère : les voyages qui l'on conduit en Suisse, en Espagne, en Tunisie, en Algérie, au

Caucase, en Russie, en Italie



3^{ème} partie : *La mode à l'époque des mousquetaires **

Sur le modèle d'un défilé de mode (ex. : présentation des collections sur TV5) on propose aux élèves de préparer le texte de présentation du costume porté par les mousquetaires*.

Fiche-guide

Ettoffes riches : drap, satin, soie, brocart, velours

Le col, appliqué sur le vêtement (appelé rabat)

Le pourpoint

Les manchettes retroussées sur la manche du pourpoint et souvent ornées de dentelles comme le rabat.

Les hauts-de-chausses qui se terminent par des rubans

La cape, richement doublée ; d'une couleur différente de celle du pourpoint, on la drape sur une seule épaule

Les souliers, à bouts carrés, s'ornent d'une rosette de rubans (mais la botte reste la chaussure typique du règne de Louis XIII)

Les cheveux, assez longs et frisés, sont couverts d'un chapeau à long bord en feutre de castor garni d'une plume d'autruche

Les gants sont très décorés

Une sorte d'écharpe, le baudrier, en sautoir sur l'épaule droite, porte l'épée.

Le mouchoir est grani de dentelle.

4^{ème} partie : *A la recherche de personnages célèbres*

Recherche par groupes de quatre

- Sur le modèle du texte *Qui suis-je ?* chaque groupe va constituer la fiche d'un personnage littéraire célèbre en utilisant le dictionnaire et les autres documents proposés par l'enseignant. Le personnage peut être français ou tchèque, réel ou fictif.
- Un membre de chaque groupe représente le personnage choisi
- Les autres groupes donnent le nom de ce personnage

Conseil : un rythme soutenu doit être maintenu dans chaque partie ; l'enseignant peut soit les enchaîner pendant le même cours, soit les organiser pendant la même semaine. La durée de chaque étape dépend bien sûr du nombre d'élèves, de leur aptitude à réagir à ce type d'activité. Mais si les consignes sont claires, les durées de recherche données avec précision et l'ensemble bien organisé, l'intérêt et la participation des élèves sont garantis !



2. Dumas enfin reconnu !

Niveau : plusieurs années d'études

Objectif : recherche d'un document sur internet compréhension écrite de ce document

Matériel : texte du discours du Président de la République prononcé sur le parvis du Panthéon le 30 novembre 2002

Démarche :

- Recherche du document sur www.dumaspere.com
- Lecture du document à la maison afin de repérer (souligner, utiliser différentes couleurs)
 - a. le portrait de Dumas tracé par le Président (ex. *Français jusqu'au bout de son oeuvre...*)
 - b. les périphrases choisies pour le nommer (ex. *le bon géant des lettres françaises*)
 - c. les sujets abordés par Dumas dans son oeuvre
 - d. les pays visités (préciser certaines villes)
 - e. les idées qu'il a soutenues
- Les élèves travaillent en groupes, chaque groupe établit une fiche A4 sur l'un des sujets de recherche (a, b, c, d) et choisit un document iconographique qui illustrera la fiche. Après correction par l'enseignant les quatre fiches seront photocopiées pour que chacun les conserve dans son dossier.



Pour conclure je vous propose un QCM sélectionné sur internet par Michaela Hofmanová (4. roč. PdF UHK) :

1. Quel autre grand auteur français est né la même année qu'Alexandre Dumas ?
 - a. Victor Hugo
 - b. Guy de Maupassant
 - c. Emile Zola
2. Le château de Monte-Cristo se trouve à :
 - a. Villers-Cotterêts
 - b. Port Marly
 - c. Dieppe

3. Lequel de ces romans n'est pas d'Alexandre Dumas ?
 - a. La comtesse de Charny
 - b. La Dame de Monsoreau
 - c. La Dame aux camélias
4. Les cendres de Dumas ont été transférées :
 - a. au Panthéon
 - b. au Père Lachaise
 - c. aux Invalides
5. Outre des pièces de théâtre et des romans historiques Dumas est également l'auteur d'un dictionnaire :
 - a. de chasse
 - b. de rimes
 - c. de cuisine
6. Le héros du « Comte de Monte-Cristo » s'appelle :
 - a. Edmond Dantès
 - b. Jean Valjean
 - c. Etienne Lantier
7. L'histoire des « Trois Mousquetaires » se déroule sous le règne de :
 - a. Charles IX
 - b. Louis XIII
 - c. Louis XV
8. Dans quel roman de Dumas apparaît le personnage de Mercedes ?
 - a. *Le Comte de Monte-Cristo*
 - b. *Les Trois Mousquetaires*
 - c. *Le Collier de la reine*
9. Laquelle de ces oeuvres n'a pas fait l'objet d'une adaptation cinématographique ?
 - a. *Henri III et sa cour*
 - b. *La Tour de Nesle*
 - c. *La Reine Margot*
10. Le père d'Alexandre Dumas s'est illustré par une brillante carrière :
 - a. littéraire
 - b. militaire
 - c. politique

solution : 1a 2b 3c 4a 5c 6a 7b 8a 9a 10b

* Une lieue

les Gaulois ont conservé et transmis de génération en génération leur unité de longueur *la lieue gauloise* de 2 222 mètres, qui ne sera jamais supplantée par le mille romain de 1 485 mètres. Ce n'est que bien après l'adoption officielle, en 1795, du système métrique qu'elle a finalement cédé la place au kilomètre. On voit dans ce texte qu'elle subsiste au XIX^{ème} siècle. Dumas n'est pas le seul à l'employer puisque Jules Verne écrira quelques années plus tard *Ving mille lieues sous les mers*. Geffroy Konšťacký, Danièle, *A la découverte des mots*, Gaudeamus, Hradec Králové, 1999

* Un mousquetaire

mot créé pour désigner les soldats armés d'un mousquet (arme à feu portable, 1583-1590), il désigne spécialement les membres des cavaleries d'élite de la maison du roi. Dumas s'est inspiré pour son héros de Charles de Baatz qui fut l'un des premiers commandants des mousquetaires gris (par allusion à leurs chevaux à robe grise).

Rey, Alain, *Le Robert, Dictionnaire historique de la langue française*, Le Robert, Paris, 1995

Danièle Geffroy Konšťacký

Université Hradec Králové



VÝMĚNNÁ STÁŽ STUDENTŮ SOU-OŘS ZÁMEK ŽAMBERK, OBORU GASTRONOMIE VE FRANCII

Naše SOU-OŘS má téměř dvacetiletou tradici ve vyučování gastronomických oborů.

Před několika lety jsme se rozhodli hledat ve Francii kolébce gastronomie, školu podobného zaměření k případné spolupráci. Nebylo to vůbec jednoduché, ale nakonec se to podařilo. Našli jsme Lycée-Brise – Lames v Martigues, v těsné blízkosti Marseille.

Po téměř roční emailové fázi nás v loňském září navštívili dva francouzští kolegové-profesoři z této školy. Prošli několik pracovišť praktické výchovy, ukázali jsme jim Orlické hory. Byli velmi spokojeni, ikdyž poněkud zaskočení drsnou přírodou a chladem, na které u nich ve Středomoří nejsou zvyklí.

Letos na jaře jsme obdrželi od Pardubického kraje, odboru školství, grant na výměnnou stáž a mohli jsme realizovat další část našeho projektu. Byly vybrány dvě studentky maturitní nástavby Jana Makulová a Ludmila Tomanová. Společně s nimi odcestovala mistrová OV oboru kuchař paní Hana Mlynářová a Mgr. Ilona Martincová – učitelka francouzštiny.

Od 29. září do 2. října 2003 jsme tedy pobývaly u našich fran-

couzských kolegů. Naše studentky společně s francouzskými vařily na praktickém výcviku např. knedlo, zelo, vepřo- musím říci, že všem opravdu chutnalo.

Navštívily jsme také muzeum v Martigues, byly jsme přijaty na radnici, dokonce jsme byly i ve zprávách TV

FRance-Provence. Jedním z velkých zážitků byla i návštěva velmi luxusního hotelu Villa Gallici v Aix-en-Provence, několikrát jsme ochutnaly také francouzské speciality, připravené z darů moře.

Vím, že dnes jsou úplně běžné stáže studentů gymnázií do různých zemí. Myslím si ale, že realizovat tak náročnou akci v podmínkách učňovského školství zase tak běžné není. Chtěla bych proto závěrem ještě jednou poděkovat

Radě Pardubického kraje a našemu panu řediteli Ing. Eduardu Dvořákovi za všestrannou podporu. Doufám že naše spolupráce s francouzskou školou bude i nadále pokračovat.

Mgr. Ilona Martincová
SOU-OŘS zámek Žamberk



APPRENDRE LE FRANÇAIS SUR LA CÔTE D'AZUR EN SUIVANT LES TRACÉS DES PEINTRES CÉLÈBRES

C'était pour la première fois dans l'histoire de notre lycée classique de Modřany qu'un groupe d'élèves plus ou moins francophone (parmi 15 participants âgés de 15 à 18 ans il y avait ceux qui

étudient le français depuis plusieurs années – de 2 à 5 – mais aussi celles qui ont commencé l'année passée et en plus un débutant tout frais) est parti pour la France avec ses 2 professeurs de FLE pour suivre un cours intensif de français dans un milieu autochtone.

On a choisi l'automne sur la Côte d'Azur au conseil de parents de nos élèves avec un but de prolonger un peu l'été, le soleil et la chaleur dans nos corps et dans nos coeurs. Tout ça, on le trouve aussi sur les tableaux des peintres qui étaient inspirés par la région.

Avant le voyage nous avons préparé les livrets de travail pour la conversation dans le terrain et pour la visite des sites différents avec leurs musées. Les élèves par 2 ou 3 ont choisi un de 6 peintres dont les musées étaient les plus proches de notre camping pour écrire un texte sur lui dans notre dossier de voyage.

Notre programme était plein jusqu'à craquer. Nous avons travaillé du matin au soir. Le matin nous avons lu et analysé les textes pour inspirer la conversation et pour faciliter la visite des musées. Le soir nous nous sommes rencontrés pour faire la révision de la journée et rédiger les travaux.

Samedi nous avons fait la connaissance de notre camping et ses environs. Nous avons commencé notre enseignement aussitôt après l'arrivée: au bord de la mer. Nos élèves étaient un peu étonnés, ils avaient mal à trouver les questionnaires sur le voyage, les vagues faisaient du bruit... mais tout de même ils ont formé chacun quelques phrases. Plus tard tout ça était intégré dans notre dossier. Le premier soir on s'est reposé dans un parc

d'attractions à côté du camping. Quel soulagement de la part de nous – enseignantes quand nous avons appris qu'il était ouvert seulement le week-end.

Dimanche, c'était la journée PICASSO et DE STAEL parce que nous sommes allés à ANTIBES dans le château Grimaldi où nous avons admiré les oeuvres de ces deux peintres et d'autres encore ainsi que le Fort Carré. Nous sommes rentrés à pied le long de la mer.

Lundi, la journée RENOIR, nous avons continué par l'excursion en car s'arrêtant à SAINT PAUL DE VENCE pour examiner la FONDATION MAEGHT, un des hauts lieux de l'art moderne et le village pittoresque perché sur la colline où se trouve au cimetière la tombe de Chagall. Nous avons fini à CAGNES SUR MER dans la maison de Renoir au milieu de la vieille oliveraie avec une vue extraordinaire sur la Méditerranée et sur le Bourg Médieval Haut de Cagnes.

Mardi, la journée du REPOS, nous sommes allés à la plage pour regarder le lever du soleil au bord de la mer. Cela nous a entraîné dans la discussion avec un pêcheur qui a pêché les pieuvres – les poulpes comment il disait. L'après-midi sur la plage on se baignait et on a créé une petite rédaction sur le sujet de la mer. Nous avons aussi découvert toutes les sortes de magasins dans le centre commercial de VILLENEUVE-LOUBET. Le questionnaire sur les différents types de marchandise a marché très bien : les garçons ont choisi une tronçonneuse dans le Bricomarché, les filles ont noté beaucoup de noms de fromages, de boissons... Seulement les poissons frais n'étaient plus, il faisait trop tard.

Mercredi, c'était la journée PICASSO et CINEMA parce que nous avons fait une balade



de VALLAURIS en visitant le musée national Picasso avec entre autres sa fresque fameuse La Guerre et la Paix. Et puis nous avons flâné dans les rues de la capitale du film CANNES avec son Palais des festivals, ses hôtels, sa promenade, son château et sa mer avec beaucoup de bateaux partant pour les îles.

Jeudi, journée ECOLE nous avons été à NICE. Le proviseur du Lycée Calmette nous a fait voir leur établissement. A la veille nous avons préparé les questions à les lui poser. Et vraiment, la plupart de nos élèves les a posées et nous avons appris beaucoup de choses intéressantes. Dans les rues nous avons cherché les bureaux de tabac pour trouver les journaux et les magazines français les plus répandus, mais c'était un échec: impossible découvrir un kiosque à Nice! Le lendemain, nous étions obligé de s'arrêter à la gare pour montrer à nos élèves un kiosque pour qu'ils puissent noter les noms des journaux et apprendre un petit peu leur contenu. Nous étions enchantés par les plages longeant la Promenade des Anglais. Nice, la reine de la Côte d'Azur ne nous a pas déçu.

Et voilà pourquoi elle nous a attiré aussi vendredi, journée MATISSE et CHAGALL. Nous avons enfin pris le train et à Nice nous sommes montés jusqu'à Cimiez pour faire hommage à Matisse en visitant son musée et sa tombe. Après-midi nous



avons déchiffré le Message biblique de Chagall qui nous a frappé par son charme et sa poésie.

Samedi, le dernier jour de notre séjour, journée LEGER nous a amené à BIOT dans son musée national (comme celui de Chagall à Nice) installé dans un grand parc avec les objets, mosaïques et céramique. Son oeuvre y est très bien représenté. A midi nous nous sommes dépêchés dans le restaurant du camping. C'était le point culminant de notre cours : après 7 jours de repas faits en hâte par nous-mêmes, le déjeuner dans un vrai restaurant français! Du poulet rôti, des pommes-frites, des haricots verts et un peu de vin pour les professeurs nous semblaient délicieux. Il ne nous reste pas le temps d'aller la dernière fois sur la plage et le car violet avec nous est parti. Le soleil s'est caché, en approchant les Alpes les orages ont éclaté. Et le matin à Prague ? La pluie et 14° ! Tout touche sa fin.

Si vous voulez savoir plus écrivez-nous !

Mgr. Daniela Fochová, Mgr. Jiřina Cvachová,

*Klasické gymnázium Modřany, www.kgm.cz
cvachova@kgm.cz, fochova@kgm.cz*



LA CANICULE ET COMENIUS

Alžír, Německo, Rakousko, Egypt, Španělsko, USA, Irsko, Itálie, Laos, Libanon, Litva, Makedonie, Nizozemí, Česká republika, Anglie, Rusko, Srí Lanka, Švýcarsko, Tchajwan, Turkmenistán, Turecko, palestinská území...

Proč tento výčet dvacítky zemí? Z nich se v srpnu 2003 do Montpellier sjeli účastníci pedagogické a lingvistické stáže, někteří jako stážisté vyslaní svou vládou či zaměstnavatelem (Laos, Litva, Rusko), jiní jako držitelé grantu Comenius 2. 2 C

(ČR), další jako samoplátci (Německo, Nizozemí, Alžír, Libanon).

Černí, žlutí, bílí i náš Komenský, všichni se potili stejně. Stáž totiž probíhala v období veder, kdy se teploty pohybovaly mezi 40 – 50 °C. Naštěstí tato situace byla jediným negativním faktorem, který však nijak neovlivnil nabízenou kvalitu vzdělávání.

Snad nejzajímavější na organizaci stáže bylo to, že si každý mohl ušít program přímo na míru. Nabízelo se 35 modulů ! Některé byly určeny pro dopolední výuku, jiné pro odpolední. Záleželo na tom, zda účastník zůstane 2, 3 či 4 týdny. Skupiny byly 12–18 členné, úroveň výuky vynikající.

Pro 2 týdenní pobyt se na dopolední výuku nabízelo :

- 1 – Didactique et méthodologie du FLE : l'approche communicative, théorie et pratiques de classe
- 2 – Pratiques créatives en classe de FLE
- 3 – Exploitation de documents sur des thèmes de société
- 4 – L'Expression orale : pratiques et réflexion
- 5 – Littérature : 20 ans de romans français
- 6 – Entraînement à l'expression orale

- 7 – L'Approche communicative de la grammaire
- 8 – Civilisation : quoi de neuf en France ?
- 9 – Pratiques créatives en classe de FLE
- 10 – Intégrer internet à la classe de FLE
- 11 – Techniques d'expressions et de communication pour l'enseignement
- 12 – L'Exploitation de l'image
- 13 – Entraînement ? l'expression : langue et parfum

Odpoledne mohlo být naplněno :

- 14 – Techniques de classe pour le DELF et le DALF
- 15 – L'exploitation des documents authentiques
- 16 – Littérature française et francophone : auteurs d'ici et d'ailleurs
- 17 – Pratique de la langue par le chant
- 18 – Perfectionnement linguistique : correction phonétique
- 19 – L'approche communicative de la grammaire

Po výuce následovaly přednášky, debaty, konference, či tzv. ateliéry. Kurz byl také provázen bohatým programem kulturních aktivit, které zajišťovala skupina animátorů (pláže, výlety, video, kino).

Podrobné informace o pořadající organizaci lze získat na adrese : www.imef.fr

Božena Spurná
ZČU o Plzni
KJA Cheb



Dne 9. května 2003 se na našem gymnáziu konalo školní kolo – **DELf scolaire niveau 1** (odpovídá A₁ a A₂ Delf classique). Zúčastnilo se ho 15 žáků (z toho 6 žáků z Gymnázia B. Němcové). Pokud by někdo měl zájem o další informace, napište na elektronickou adresu gghaisova@seznam.cz, nebo na adresu školy.

Věra Ghaisová

Gymnázium J. K. Tyla

Tylovo nábr. 682

500 02 Hradec Králové

SOCRATES – ASSISTANTS LINGUISTIQUES – COMENIUS

V loňském školním roce na naší škole působila po 6 měsících francouzská studentka Isabelle Duvail jako asistentka výuky. Těm z kolegů, kteří by měli zájem podniknout „stejně kroky“, jsou určeny následující řádky a rady. Připravte se na to, že Vás to bude stát spoustu úsilí a času a výsledek není nikdy jistý.

Konkrétně my jsme žádaly o asistentku po dva roky, zúčastnily jsme se schůzek v Praze, kde jsme se dozvěděly vše podstatné, ale první rok studentka z Belgie na poslední chvíli odřekla. Získaly jsme tak zkušenost s vyplňováním formulářů, o které jsme zažádaly v Agentuře Socrates (U Lužického semináře 13, 118 01 Praha 1).

Druhým rokem jsme uspěly. Isabelle přijela na dobu od 1.10. 2002 do 30.4. 2003. Asistent může pobývat na škole minimálně tři měsíce, maximálně osm měsíců. Naší povinností bylo zajistit ubytování. Vzhledem k vyšší sumy měsíčního stipendia mohla Isabelle zaplatit tržní nájemné v bytě 1 + 1. Na počátku pobytu byla představena všem zaměstnancům školy, seznámila se s organizací výuky, hospitovala v našich hodinách francouzského jazyka a studovala různé materiály, metodické příručky a postupně připravovala některé aktivity sama. V druhé polovině pobytu na našem gymnáziu vedla některé hodiny samostatně – hodiny konverzace, rozbor lite-

rárních textů. Vedla také dramatický kroužek jednou týdně se žáky 1.–4. ročníku. Účastnila se kurzu francouzštiny pro začátečníky /děti 8–12 let / pod hlavičkou Francouzsko – českého klubu, a tak mohla poznat metodu Alex a Zoé od Colette Samson. Pomohla při organizaci olympiády ve franc. jazyce – školní a krajské kolo, byla členkou komise národního kola. Připravovala žáky na zkoušky Delf a ve spolupráci s Alliance française v Pardubicích a Francouzským institutem v Praze organizovala na naší škole zkoušky Delf scolaire A1.

Její působení na naší škole bylo bezpochyby velkým přínosem jak pro žáky, tak pro vyučující. Žáci se mohli ověřit, jak jim jejich jazyková úroveň umožňuje porozumět rodilé mluvčí a komunikovat s ní francouzsky. I když Isabelle se za svůj pobyt nedokázala dorozumět česky, neměla problémy komunikovat, vystačila si s angličtinou a francouzštinou.

V. Ghaisová, A. Zábranská

Gymnázium J. K. Tyla

Hradec Králové

zabranskaa@post.cz

gghaisova@seznam.cz



DŮLEŽITÉ INFORMACE PRO ČLENY SUF

Placení členských příspěvků

Vážené kolegyně, vážení kolegové,
na začátku roku 2003 jsme Vám přidělili členská čísla jako variabilní symbol pro platby členských příspěvků SUF, proto ani v letošním roce Vám nebudeme zasílat složenky, ale prosíme, abyste platbu 200,- Kč převedli přímo na účet SUF u České spořitelny – číslo účtu: 1935150359/0800. Jako variabilní symbol slouží Vaše členské číslo (viz následující seznam členů SUF). Děkujeme všem členům SUF, kteří platí včas členské příspěvky a přejeme jim v roce 2004 hodně osobních i pracovních úspěchů.

Za rok 2003 se nám platby několika členů nepodařilo rozluštit (není uveden variabilní symbol), a proto se jim předem omlouváme, že je uvádíme v následujícím seznamu těch, kteří dosud nemají zaplacený členský příspěvek 200,- Kč za rok 2003. Mrzí nás, že někteří z členů SUF neplní včas své povinnosti, ale využívají výhod členství v SUF (zasílání Bulletinu zdarma, účast na sympoziích za nižší poplatek apod.).

Adamcová, Akselrodová, Altová, Amadou Titi, Attaf, Auterská, Baloghová, Bartesová, Bártova Iva, Bavorová, Bednářová, Bělohávková, Bělohoubková, Benešová, Besse, Beyerlová, Bičišťová, Bienerová, Bilijenkova, Bílková, Binterová, Blechová, Bleierová, Borovanová, Boušková, Boyon, Brandeis, Brodňanská, Brožová, Burdová, Burešová, Buvalová, Céová, Ceballosová, Cimalová, Cínková, Colledani, Cuhrová, Častková, Čejková, Čeněk, Čepčányová, Černá, Červenková Anna, Češková, Čížková, Delišová, Dolanová, Dolažalová, Doleželová, Doubková, Dražná, Drsková, Duchková, Dvořáčková, Dvořáková Danuše, Dvořáková Marie, Dvořáková Vladimíra, Eckhartová, Ekerťová, Engelmaierová, Fenclová St., Filipová, Fousková, Francová, Frommová, Gallusová, Geffroy-Konštacký, Goldová, Grebeníčková, Griegerová, Haiderová, Hallová, Hamajdová, Hamtilová, Hanzelínová, Haňka, Hartelová, Hartigová, Hauserová, Havlíková, Hejlová, Heppnerová, Herková, Hermanová, Hlaváčová, Hlůže, Hofmanová, Holčáková, Holendová, Holíková, Honová, Horáčková, Horažďovská, Hornová, Horská, Hospodka, Hošková, Hrášková, Hružová, Hudková, Hůlková, Chalupníková, Chocholová, Chrobáková, Chvojková, Ivancová, Jakubcová, Jandorová, Janečková, Janulíková, Janyšková, Jasanská, Jaworská, Jebavá, Jiráňková, Jirout, Jírovská, Jonová, Jungmannová, Kadlecová Lenka, Kadlecová Renata, Kalábová, Kalfitová, Kališová, Kaňková, Karpíšková, Kellnerová, Kemová, Klanicová, Klementová, Klepetková, Klimešová, Kočová Darina, Kočová Jiřina, Kofroňová, Kohoutová, Kokšteinovalá, Konvalinková, Korbelová, Kotašová, Kozáková, Král, Kratochvílová, Krbcová, Krejčí Klára, Krejčíková, Krňanská, Krumpová, Krušina, Kubišťová, Kučerová, Kunčíková, Kunertová, Kunešová, Langrová, Larišová, Lásková, Lavický, Lehečková, Ličková, Linhartová, Lipenská, Lipnerová, Listíková, Lodrová, Loucká, Lukešová, Macková, Machleidtová, Marcjaniková, Marková Vladimíra, Markvartová Marvanová, Mašková, Matátková, Matějovičová, Matějů, Matoušková, Matulová, Maurová, Michalčíková, Miléřová, Minaříková, Mlejnková, Molitorisová, Mullerová, Munzbergerová, Mydlářová, Nadřová, Najmonová, Nambancová, Navrátilová, Nechvílová, Nekolová, Němcová, Neubertová, Neumann, Nevečeřalová, Nigrin, Noubel, Noubelová,

Nováková Jana, Nováková Miluše, Novotná, Obrtelová, Omachlíková, Otmarová, Ottisová, Palečková, Palicová, Panušková, Pastyříková, Pavlíčková, Pavlínková, Pešíčková, Pešková, Petithan, Petru Libuše, Petruželová, Pivoňková, Plačková, Poláková (Kubičková), Potměšilová, Povondrová (Kotková), Prášilová, Priesolová, Prudilová, Průšová, Přidalová, Přikrylová, Puchriková, Radimská, Rašková, Rokosová, Rollerová, Rozhoňová, Rothová, Růžičková Běla, Růžičková Eva, Rýcová, Rýznerová, Reháková, Samková, Senczaková, Simonová, Sisáková, Skácilíková, Slabochova, Slánská, Slavíková, Smičeková, Smrčková, Sošková, Spurná Božena, Stará, Stehnová, Strakoš, Stránský, Strejcová, Strnadová Anna, Suchá, Sulovská, Svobodová Daniela, Svobodová Hana, Svobodová Irena, Svobodová Libuše, Svobodová Stanislava, Šafránková, Šedivá, Šedivý, Šibravová, Šimáčková, Šindelářová, Šlahorová, Šmoldasová, Špetová, Štaffová, Štensová, Šterba, Štrychová, Šubrtová, Švecová, Tesařová, Tížková, Tlálkal J., Toroková, Trefná, Trenzová, Trousilová, Tučková, Tůma, Uvírová, Vaculová, Váchová, Vaňková, Váporá, Vasilenková, Vindišová, Vinkelhoferová, Vitochová, Vlachynská, Vlasová, Vodenková, Volfová, Volinková, Vondráček, Vondráčková, Vorlíček, Vrchlabská, Vyhlídalová, Výšková, Wotkeová, Zálešáková, Zmazalová, Zámečnicková, Zavadilová, Zavoralová, Zemanová, Zezula, Zíbar, Zittová

Doplnění aktualizovaných přihlášek

Vzhledem k tomu, že většina z nás používá ke komunikaci s kolegy elektronickou poštu, prosím všechny členy SUF o zaslání e-mailové adresy (pokud ji mají) na e-mail Julie.H@seznam.cz. Zároveň prosím o sdělení, na jakém typu školy učíte. S Vaším dovolením bych Vaše e-mailové adresy předala i Madame Daas, jazykové koordinátorce Francouzského institutu, abyste měli rychle a včas všechny důležité informace.

Dotazník ohledně učebnic

Pro některá jednání s MŠMT (týká se grantů) a nakladatelstvími potřebujeme znát alespoň přibližný počet žáků, kteří se učí nebo začnou učit podle určitých metod. Proto prosíme o zaslání následujících informací a uvedení přibližných počtů žáků.

1. Učíte nebo byste v případě finanční podpory MŠMT chtěli učit podle projektu Cizí jazyky trochu jinak (poznávání 3–4 jazyků ve 3. ročníku ZŠ během jednoho roku)?
2. Používáte nebo byste chtěli používat francouzskou metodu Alex et Zoé pro mladší žáky ZŠ? (Slovníček k 2. dílu je už vtištěn.)
3. Učíte nebo byste chtěli učit podle francouzské metody Extra pro starší žáky ZŠ? Podařilo se nám s nakladatelstvím Fraus dojednat nižší cenu a chystá se i studijní příručka s francouzsko-českým slovníčkem po lekcích a mluvnici.
4. Používáte nebo byste chtěli při výuce používat francouzskou metodu Forum pro studenty na středních nebo vysokých školách? Studijní příručka s českým překladem slovíček a mluvnice si můžete objednat v nakladatelství Fraus.

Tyto informace zašlete, prosím, na adresu: Julie Holasová, Dolnocholupická 39, 143 00 Praha 4 nebo e-mail: Julie.H@seznam.cz.



SEZNAM ČLENŮ SUF

1 Adamcová Jitka, 2 Akselrodová Zdenka, 3 Altová Taťána, 4 Amaduo Titi Jana, 5 Attaf Rabah, 6 Auterská Dagmar, 7 Bahníková Alena, 8 Baloghová Michaela, 9 Bartesová Michaela, 10 Bártova Iva, 11 Bártová Miroslava, 12 Bašová Jana, 13 Bavorová Kateřina, 14 Bažantová Hana, 15 Bednářová Dagmar, 16 Bednářová Pavlína, 17 Bělohlávková Danuše, 18 Bělohoubková Lenka, 19 Benešová Dana, 20 Besse Claire, 21 Beyerlová Eva, 22 Bičíšková Marie, 23 Bienerová Marie, 24 Bilijenkova Jaromíra, 25 Bílková Marie, 26 Binterová Eliška, 27 Blechová Jaroslava, 28 Bleierová Václava, 29 Borovanová Vlasta, 30 Bouší Zdeňka, 31 Boušková Alena, 32 Boyon Jérôme, 33 Brandeis Ota, 34 Brandlová Helena, 35 Braunštejnová Zlatuše, 36 Brázdilová Hana, 37 Brodňanská Ludmila, 38 Brožová Lenka, 39 Burdová Vlasta, 40 Burešová Bohumila, 41 Burešová Dana, 42 Buvalová Olga, 43 Cěová Květa, 44 Ceballová Sylva, 45 Cimalová Miluše, 46 Cinkeová Jarmila, 47 Colledani Jarmila, 48 Cuhrová Zuzana, 49 Cvachová Jiřina, 50 Cvrčková Jaroslava, 51 Částková Drahoslava, 52 Čejková Ludmila, 53 Čemusová Markéta, 54 Čeněk David, 55 Čepčányová Jana, 56 Černá Leona, 57 Černovská Jitka, 58 Červenková Anna, 59 Červenková Štěpánka, 60 Česká Hana, 61 Čiháková Věroslava, 62 Čížková Marcela, 63 David Božetěch, 64 Delišová Jaroslava, 65 Dlesková Helena, 66 Dobešová Alena, 67 Dohalská Marie, 68 Dolanová Ivana, 69 Doležalová Marie, 70 Doležalová Natálie, 71 Doubková Miloslava, 72 Drábová Radka, 73 Dražná Ivana, 74 Drsková Kateřina, 75 Dršatová Alena, 76 Dubrovská Vlasta, 77 Ducruex-Páleníček Anne-Marie, 78 Duřková Jindřiška, 79 Duchková Jitka, 80 Duroňová Jaroslava, 81 Dvořáčková Věra, 82 Dvořáčková Danuše, 83 Dvořáčková Jarmila, 84 Dvořáčková Marie, 85 Dvořáčková Renáta, 86 Dvořáčková Vladimíra, 87 Echkartová Šárka, 88 Ekertová Jana, 89 Engelmaierová Helena, 90 Farská Hana, 91 Fenclová Marie, 93 Filipová Viera, 94 Finsterlová Martina, 95 Flodrová Jitka, 96 Fochová Daniela, 97 Fousková Denisa, 98 Francová Eva, 99 Frommová Anna, 100 Gallusová Lydie, 101 Geoffroy-Konštacký Daniele, 102 Ghaiová Věra, 103 Goldová Hana, 104 Grebeníčková Svatava, 105 Gregor-Savičević Silvana, 106 Griegerová Marie, 107 Haiderová Jana, 108 Hájek Petr, 109 Hallová Marie, 110 Hamajdová Lenka, 111 Hamouzová Barbora, 112 Hamtilová Jiřina, 113 Hanzelínová Michaela, 114 Haňka Jan, 115 Hártelevá Erika, 116 Hartigová Hana, 117 Hauserová Miluška, 118 Havlík Vratislav, 119 Havlíková Hana, 120 Havlíková Olga, 121 Hejlová Naděžda, 122 Hejtmánková Marie, 123 Hellerová Eva, 124 Hendrychová Lucie, 125 Heppnerová Kateřina, 126 Herková Kateřina, 127 Hermanová Mahulena, 128 Heřmanská Věra, 129 Hlaváčková Běla, 130 Hlúže Rudolf, 131 Hofmanová Jaroslava, 132 Holasová Julie, 133 Holčáková Ludmila, 134 Holendová Vlasta, 135 Holíková Veronika, 136 Honová Zuzana, 137 Horáčková Ilona, 138 Horáčková Miroslava, 139 Horáková Ilona, 140 Horažďovská Marcela, 141 Hornová Eva, 142 Horská Hana, 143 Hortová Olga, 144 Hospodka Karel, 145 Hošková Lenka, 146 Hovorková-Týlová Eva, 147 Hrášková Jaromíra, 148 Hrevušová Marta, 149 Hružová Naděžda, 150 Hudková Magda, 151 Hůlková Lydie, 152 Huttererová Ludmila, 153 Chocholová Anna, 154 Chrobáková Miroslava, 155 Chvojková Jaroslava, 156 Ivancová Marie, 157 Jagielská Helena, 158 Jahůdková Hana, 159 Jakubcová Ivana, 160 Janáčková Jarmila, 161 Jandorová Růžena, 162 Janečková Dagmar, 163 Janulíková Dana, 164 Janýšková Marcela, 165 Jasná Bohumila, 166 Jaworská Pavla, 167 Jebavá Miloslava, 168 Jedličková Eva, 169 Ježková Andrea, 170 Ježková Slavomíra, 171 Jiráňková Štěpánka, 172 Jirout Milan, 173 Jirovská Dušana, 174 Jirsáková Jitka, 175 Jiříčková Eva, 176 Jonová Jitka, 177 Jungmannová Lenka, 178 Juříčková Kateřina, 179 Kadlecová Eva, 180 Kadlecová Lenka, 181 Kadlecová Renata, 182 Kahánková Věra, 183 Kalábová Miluše, 184 Kalřířtová Eva, 185 Kališová Marie, 186 Kaňková Zdeňka, 187 Karpišková Dana, 188 Kašingová Dana, 189 Kašpar Petr, 190 Kašparová Marie, 191 Kavaliřová Blanka, 192 Kellnerová Pavla, 193 Kemová Sokun, 194 Kindlová Hana, 195 Kiselevová Elena, 196 Klancová Dagmar, 197 Klementová Veronika, 198 Klepetková Jitka, 199 Klimešová Ivana, 200 Klumparová Jiřina, 201 Kočová Darina, 202 Kočová Jiřina, 203 Kočová Jitka, 204 Kofroňová Jarmila, 205 Kohoutová Jaroslava, 206 Kokinová Anna, 207 Kokštejnová Martina, 208 Kolářová Magdaléna, 209 Kolisková Hana, 210 Kolmanová Jana, 211 Konvalínková Ludmila, 212 Korblová Karla, 213 Koskubová Taťána, 214 Kosová Hana, 215 Kotsáková Milena, 216 Koudelová Kateřina, 217 Kozáková Květoslava, 218 Kozlová Lenka, 219 Krahulíková Martina, 220 Krajčová Květoslava, 221 Král Karel, 222 Králová Šárka, 223 Kratochvílová Jindra, 224 Kratochvílová Romana, 225 Krbcová Milada, 226 Krejčí Kateřina, 227 Krejčí Klára, 228 Krejčíková Hana, 229 Krejčová Jarmila, 230 Krňanská Jana, 231 Krumpová Alena, 232 Krušina Zdeněk, 233 Křivánková Alice, 234 Křížová Helena, 235 Křížová Monika, 236 Kubišťová Věra, 237 Kučerová Bohuslava, 238 Kudláčková Milana, 239 Kuncíková Alena, 240 Kunertová Irena, 241 Kunešová Květuše, 243 Kusá Marie, 244 Kylaoušková Hana, 245 Langrová Eliška, 246 Larišová Markéta, 247 Lásková Jolana, 248 Lavický Jan, 249 Lehečková Libuše, 250 Ličková Šárka, 251 Linhartová Vendula, 252 Lipárová Božena, 253 Lipenská Libuše, 254 Lipinová Olga, 255 Lipnerová Marie, 256 Listíko-

vá Renáta, 257 Lišková Anna, 258 Literová Alena, 259 Lodrová Libuše, 260 Loskotová Jana, 261 Loucká Hana, 262 Loukotková Eva, 263 Lugliová Hana, 264 Lukešová Eva, 265 Macek Ivan, 266 Macková Eva, 267 Macháčková Marcela, 268 Machleidtová Silva, 269 Majorová Hana, 270 Maňčíková Helena, 271 Marcjaníková Daniela, 272 Marešová Daniela, 273 Marková Marie, 274 Marková Vladimíra, 275 Markvartová Barbora, 276 Martinová Ilona, 277 Marvanová Marie, 278 Mašková Ilona, 279 Matátková Ivana, 280 Matějovičová Jaroslava, 281 Matějů Irena, 282 Matoušková Helena, 283 Matulová Anděla, 284 Matyášová Eva, 285 Maurová Hana, 286 Michalčíková Hana, 287 Mikulíková Marie, 288 Miléřová Jana, 289 Minaříková Michaela, 290 Miřejovská Olga, 291 Mlejnková Milena, 292 Molitorisová Jitka, 293 Mořkovská Danuše, 294 Mottlová Radka, 295 Müllerová Eva, 296 Münzbergerová Jana, 297 Mydlářová Tatjana, 298 Myslínová Jana, 299 Nadová Anežka, 300 Najmonová Drahomíra, 301 Nambancová Kateřina, 302 Navrátilová Vladimíra, 303 Nebeská Jitka, 304 Nečasová Blanka, 305 Nehybová Jaroslava, 306 Nechvílová Miroslava, 307 Nejedlá Jana, 308 Nekolová Alena, 309 Němcová Hana, 310 Neubertová Věra, 311 Neumann Jaroslav, 312 Nevečeřalová Miloslava, 313 Nigrin Jaromír, 314 Nosková Milena, 315 Noubel Henri, 316 Noubelová Alexandra, 317 Nováková Jana, 318 Nováková Marie, 319 Nováková Miluše, 320 Nováková Sylva, 321 Nováková Vlasta, 322 Novotná Marcela, 323 Obrtelová Jaroslava, 324 Omachlíková Světa, 325 Onderková Jitka, 326 Otmarová Jitka, 327 Ottisová Zuzana, 328 Palečková Jarmila, 329 Palicová Miroslava, 330 Panušková Květa, 331 Pastýřiková Jaroslava, 332 Pavelková Libuše, 333 Pavlasová Helena, 334 Pavličková Eva, 335 Pavlínková Miroslava, 336 Pešíčková Věra, 337 Pešková Šárka, 338 Petithan Louis, 339 Petráňová Jana, 340 Petrová Hana, 341 Petrů Libuše, 342 Petrů Marie, 343 Petruželová Alena, 344 Pivoňková Alžběta, 345 Plačková Helena, 346 Pochylá Vladimíra, 347 Pokorná Kateřina, 348 Poláková Martina, 349 Poledníková Marie, 350 Pospíšilová Marie, 351 Potměšilová Hana, 352 Povondrová Petra, 353 Prášilová Dagmar, 354 Priesolová Janka, 355 Procházková Marie, 356 Prudilová Jarmila, 357 Průšová Simona, 358 Přidalová Dagmar, 359 Přihodová Alena, 360 Příkrýlová Miroslava, 361 Puchriková Hana, 362 Pulkrábková Alena, 363 Radimská Jitka, 364 Rašková Alena, 365 Robovská Marie, 366 Rokosová Helena, 367 Rollerová Jaroslava, 368 Roudná Marie, 369 Rozhoňová Jana, 370 Rothová Stanislava, 371 Růžičková Běla, 372 Růžičková Blanka, 373 Růžičková Eva, 374 Rýcová Jana, 375 Rýznerová Jitka, 376 Řeháková Anna, 377 Řezníčková Libuše, 378 Říhová Věra, 379 Salingerová Olga, 380 Samková Soňa, 381 Sankotová Miloslava, 382 Senczaková Magdalena, 383 Senjuková Věroslava, 384 Schneiderová Bohuslava, 385 Schránílová Hana, 386 Siegllová Jana, 387 Simonová Alice, 388 Sisáková Marie, 389 Sisrová Helena, 390 Skacíliková Danuše, 391 Skokánková Věra, 392 Skřívanek Radan, 393 Slabochová Dana, 394 Slánská Ludmila, 395 Slavíková Blanka, 396 Smejkalová Alena, 397 Smičeková Jitka, 398 Smolíková Ivana, 399 Smrčková Helena, 400 Smutná Ludmila, 401 Sobotková Jana, 402 Sošková Daniela, 403 Součková Petra, 404 Spurná Božena, 405 Spurná Hana, 406 Stará Kateřina, 407 Stárková Olga, 408 Starýchfojtů Lucie, 409 Stehnová Adéla, 410 Strakoš Jaromír, 411 Stránský Petr, 412 Strejcová Helena, 413 Strnadová Anna, 414 Strnadová Zdenka, 415 Suchá Ivona, 416 Suchá Romana, 417 Sulovská Jarmila, 418 Svitáková Květa, 419 Svobodová Daniela, 420 Svobodová Hana, 421 Svobodová Helena, 422 Svobodová Irena, 423 Svobodová Libuše, 424 Svobodová Stanislava, 425 Svojsíková Jarmila, 426 Šafránková Markéta, 427 Šalamounová-Albrechtová Lenka, 428 Šedivá Jitka, 429 Šedivý Jaroslav, 430 Šedová Marie, 431 Šibravová Marie, 432 Šimáčková Jaroslava, 433 Šimsová Jitka, 434 Šimůnková Gabriela, 435 Šindelářová Jitka, 436 Škaloudová Helena, 437 Škorpo-vá Táňa, 438 Šlahorová Ivana, 439 Šmolodasová Daniela, 440 Špetová Jana, 441 Šrámková Miluše, 442 Štaffová Anna, 443 Štensová Dagmar, 444 Štěrba Miloslav, 445 Štiková Hana, 446 Štruncová Radka, 447 Štrychová Iva, 448 Štrynclová Jana, 449 Šubrtová Ivana, 450 Švecová Eva, 451 Táborská Jana, 452 Taišlová Jitka, 453 Tesařová Dagmar, 454 Tesařová Věra, 455 Tilcerová Alena, 456 Tížková Blanka, 457 Tláskal Jaromír, 458 Tláskal Jaromír, 459 Tomaščínová Jana, 460 Topinková Ivana, 461 Töröková Pavla, 462 Trefná Alice, 463 Trenzová Eva, Pedagogické centrum, 464 Trousilová Eva, 465 Tučková Bohumila, 466 Tůma Karel, 467 Tůmová Iveta, 468 Turková Eva, 469 Tvřská Dana, 470 Urbanová Lea, 471 Uvírová Jitka, 472 Václavková Jarmila, 473 Vaculová Marie, 474 Váchová Alena, 475 Vaňková Helena, 476 Vápová Jana, 477 Vasilenková Zdeňka, 478 Vedralová Libuše, 479 Velenská Jitka, 480 Venhodová Jana, 481 Vindišová Dagmar, 482 Vinkelhoferová Jana, 483 Vitochová Kateřina, 484 Vlachynská Marie, 485 Vlasová Helena, 486 Votočková Olga, 487 Vodňanská Lenka, 488 Vodrážková Věra, 489 Volfova Hana, 490 Volinková Zuzana, 491 Vondráček Antonín, 492 Vondráčková Kateřina, 493 Vorlíček Jan, 494 Vozábalová Jana, 495 Vrchlabská Yvona, 496 Vyhlídlová Drahomíra, 497 Výšková Andrea, 498 Wotkeová Zuzana, 499 Zábranská Alena, 500 Zahradníková Jiřina, 501 Zálešáková Magda, 502 Zamazalová Zdeňka, 503 Zámečníková Eva, 504 Zavadilová Emilie, 505 Zavoralová Marcela, 506 Zemanová Ivana, 507 Zezula Jan, 508 Zíbar Radoslav, 509 Zifčáková Blažena, 510 Zittová Renata





MLUVNICE FRANCOUZŠTINY – UČEBNICE

J. Taišlová

Tato volná součást 4. dílu souboru ON Y VA! česky shrnuje učivo prvních tří dílů a podává ucelený přehled mluvnice francouzštiny. Je určena všem zájemcům o tento jazyk, nejen studentům středních škol. Vedle stručného přehledu fonetického systému a tvoření slov je ve výkladu hlavní důraz kladen na jednotlivé slovní druhy a skladbu. Kniha obsahuje i řadu přehledů a tabulek a doplňuje ji sešit s cvičeními a klíčem, umožňující ověřit, zda mluvnické jevy byly skutečně zvládnuty.

Doporučená cena 190 Kč, formát A5, 312 str., 1. vydání,
ISBN 80-7335-004-1



MLUVNICE FRANCOUZŠTINY – PRACOVNÍ SEŠIT

Doporučená cena 149 Kč, formát A4, 112 str., 1. vydání,
ISBN 80-7335-005-X



PRAKTICKÝ KURS FRANCOUZSKÉ VÝSLOVNOSTI

J. Janešová

Chcete se naučit správnou francouzskou výslovnost? V tom případě je nejhodnější pomůckou právě tato učebnice. Obsahuje 15 lekcí věnovaných jednotlivým výslovnostním jevům, dále kapitulu o nejběžnějších dialogích a kapitulu s ukázkami z veřejných projevů. Na konci každé lekce jsou také testy a písně. Příručku uzavírá klíč. Výslovnost je procvičována na praktických slovních spojeních a větách s přihlédnutím k vlivu češtiny. Učebnice je zpracována pro použití v kursech různé náročnosti i pro potřeby samouků. Nedílnou součástí příručky jsou tři audiokazety namluvené rodilými Francouzi.

Doporučená cena 169 Kč, formát A5, brož., 232 str., 1. vydání, 3 audiokazety 460 Kč,
ISBN 80-85927-05-5

